

# RATHAUSBRIEF

Informations- und Mitteilungsblatt der Gemeinde Buttenwiesen



Nr. 375

Weihnachten 2021 / Januar 2022

**Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger,**



dankbar dürfen wir gemeinsam auf ein erfülltes Jahr 2021 zurückblicken. Unsere Gemeinde Buttenwiesen konnte sich in vielen Bereichen weiterentwickeln, viele Projekte konnten begonnen, weitergeführt oder fertiggestellt werden. Auch wenn Coronabedingt, oder bedingt

durch die hohe Auslastung unserer Firmen manches gesteckte Ziel nicht in der vorgegebenen Zeit umgesetzt werden konnte, dürfen wir doch mit dem Erreichten sehr zufrieden sein.

Es ist mir heute ein großes Anliegen, mich bei Allen zu bedanken, die an dieser großartigen Weiterentwicklung unserer Gemeinde beteiligt waren. Unserem Gemeinderat, der in sehr sachlicher und absolut zielgerichteter Arbeit die Geschicke unserer Gemeinde ausgesprochen verantwortungsvoll bestimmt hat. Danke unserer Verwaltung mit dem Bauhof, die die nicht immer einfachen Aufgaben in sehr engagierter Art und

Weise erledigt haben. Danke auch unseren Lehrerinnen und Lehrern sowie unseren Mitarbeiterinnen im Kinderhort, den Kinderrippen und vor allem den Kindergärten. Viel Flexibilität und Tatkraft waren notwendig, um die laufenden Veränderungen zu meistern. Gerade unsere Bildungseinrichtungen mussten sich ständig den Veränderungen, die Corona mit sich brachte, anpassen. Eine herausfordernde und aufopferungsvolle Arbeit, die mit großem Engagement gemeistert wurde.

Lassen Sie mich an dieser Stelle unserem Ärztezentrum um unseren Herrn Dr. Michl und Frau Brandmair, sowie unserer Apotheke, Herrn Riesinger, ausdrücklich für ihr so wertvolles Wirken für unsere Gesundheit danken. Eine zusätzliche Herausforderung stellt gerade für diese Einrichtungen aber auch für alle anliegenden Gewerbetreibenden der Bau unserer Ortsdurchfahrt dar. Hier war vertrauensvolles Miteinander unerlässlich, danke dafür.

Vergessen möchte ich auch nicht unsere Krankenhäuser mit den Ärzten und dem Pflegepersonal, die durch diese Pandemie mitten im Ansteckungsbereich großartige Leistungen erbracht haben. Deren Situation zu

erleichtern, sollte unser Anspruch sein. Gerne unterstütze ich deshalb die Bitte unseres Landrates Herrn Leo Schrell, dass sich möglichst viele Menschen impfen lassen, um dieser Pandemie „endlich Herr zu werden“.

Abschließend wünsche ich Ihnen allen gesegnete Weihnachten im kleinen und vertrauten Kreis der Familie. Feiern wir heuer wieder „Stille Nacht“ in aller Ruhe und Bescheidenheit. Wünschen wir uns den Frieden auf Erden und fangen wir damit bei uns selbst an.

Ich wünsche Ihnen ein gutes, friedliches, vor allem gesundes Neues Jahr 2022.

Bleiben Sie gesund!

Ihr  
Hans Kaltner  
1. Bürgermeister



## Standesamtliche Nachrichten

### Geburten:

Jana Miksch, Wortelstetten  
Paul und Emil Köppe, Frauenstetten  
Julia Erdmann, Buttenwiesen  
Marlene Viktoria Spring, Lauterbach

### Hochzeiten:

Lisa Stumpf und Alexander Rigel, Unterthürheim  
Corina Domler und Klaus Kampfinger, Oberthürheim  
Dörte Callsen und Andreas Kratzer, Pfaffenhofen

### Jubilare des Monats:

80. Geburtstag: Reinhold Mair, Buttenwiesen  
85. Geburtstag: Viktoria Kotter, Buttenwiesen

*DIE GEMEINDE BUTTENWIESEN WÜNSCHT  
ALLEN NEUEN ERDENBÜRGERN,  
BRAUTPAAREN UND JUBILAREN  
FREUDE, GESUNDHEIT, GLÜCK  
UND GOTTES SEGEN*



## Aus Gemeinderat und Verwaltung

### Sitzungstermine

Die 1. Gemeinderatsitzung im Jahr 2022 findet am Montag, den 31. Januar 2022 um 19:00 Uhr **im Zehentstadel Pfaffenhofen** die statt. Es ist die 24. Sitzung des Gemeinderates in der Wahlperiode 2020 / 26.

Die 2. Gemeinderatsitzung im Jahr 2022 findet am Montag, den 21. Februar 2022 um 19:00 Uhr **im Zehentstadel Pfaffenhofen** die statt. Es ist die 25. Sitzung des Gemeinderates in der Wahlperiode 2020 / 26.

Die jeweilige Tagesordnung sowie der Ort der Sitzungen ist im Ratsinformationssystem der Gemeinde Buttenwiesen unter: <https://ris.komuna.net/buttenwiesen> einzusehen.

### Aufhebung der Nichtöffentlichkeit von Gemeinderatsbeschlüssen

Für folgende Tagesordnungspunkte aus der Sitzung des Gemeinderats vom 13.12.2021 wird die Nichtöffentlichkeit aufgehoben:

**TOP NÖ 11: Ausbau der OD Oberthürheim - Kanalerneuerung – Nachtragsvereinbarung** Der Gemeinderat beschließt, der Firma an die Firma STRABAG AG, Zierbelstraße 55, 86154 Augsburg, die Nachtragsvereinbarung zur Kanalbauarbeiten im Zuge des Ausbaus der OD Oberthürheim zum Gesamtangebotspreis von 17.966,75€ einschließlich Mehrwertsteuer zu erteilen.

**TOP NÖ 12: Sicherung der Tiefenwasserversorgung der Gemeinde Buttenwiesen - Vergabe Planleistungen 2. Tiefbrunnen Pfaffenhofen (Redundanz)** Der Gemeinderat beschließt den Auftrag für die Planung und Fachbegleitung an das Büro HG, Europastraße 11 in

35394 Gießen mit der Angebotssumme von 49.289,29€ (Brutto) zu vergeben.

**TOP NÖ 13: Vergabe Balkonerweiterung/Rampe Freibad Lauterbach** Der Gemeinderat beschließt, die Firma Sengfelder, Josef-Dunau-Ring 14, 86663 Asbach-Bäumenheim, den Auftrag für die Balkonverbreiterung, Auffahrrampe und Geländer für das Freibad Lauterbach zu einem Angebotspreis von 27.575,87€ brutto zu erteilen.

**TOP NÖ 14: Vergabe von Nachrüstung Lüftungstechnik/ Grundschule Pfaffenhofen, Kindergarten Lauterbach, Kindergarten Wortelstetten** Der Gemeinderat beschließt, die Firma BauSAN, Röntgenstr. 4, 89331 Burgau, den Auftrag für die Nachrüstung Lüftungstechnik Grundschule Pfaffenhofen, Kindergarten Lauterbach und Wortelstetten zu einem Angebotspreis von 476.848,03 € brutto zu erteilen.

## Beantragte Baugenehmigungen, Genehmigungsfreistellungen, Tekturen

2021/79	Vorhaben: Herstellung einer naturschutzfachlichen Ausgleichsfläche (Fl.Nrn. 153, 154, 155), Anlage von 2 Feuchtmulden (Fl.Nr. 154), Ablagerung des Aushub Feuchtmulden (Fl.Nr. 153), Feuchtwald durch Sukzession Baustelle: Fl.Nrn. 153, 154, 155 der Gemarkung Frauenstetten
2021/80	Vorhaben: Neubau Einfamilienhaus mit Doppelgarage und Teilabbruch Stadel Baustelle: Fl.Nr. 15 der Gemarkung Pfaffenhofen, St.-Martin-Straße 18
2021/81	Vorhaben: Erhöhung Dachstuhl, Einbau Dachgauben und Ausbau Dachgeschoß Baustelle: Fl.Nr. 15 der Gemarkung Pfaffenhofen, St.-Martin-Straße 18
2021/82	Vorhaben: Neubau Doppelgarage Baustelle: Fl.Nr. 986/4 der Gemarkung Unterthürheim, Römerstraße 9
2021/83	Vorhaben: Umbau Dachgeschoß und Schaffung einer ELW mit Neubau einer Terrassenüberdachung Baustelle: Fl.Nr. 2012 der Gemarkung Lauterbach, Illebad 12
2021/84	Vorhaben: Neubau eines Carports Baustelle: Fl.Nr. 518/13 der Gemarkung Buttenwiesen, Haldenweg 19
2021/86	Vorhaben: Errichtung eines Stickstofftanks und Wasserbadverdampfers Baustelle: Fl.Nr. 137/2 der Gemarkung Pfaffenhofen, Am Brühl
2021/89	Vorhaben: Neubau eines Zweifamilienhauses mit 4 Kfz-Stellplätzen Baustelle: Fl.Nr. 674 der Gemarkung Buttenwiesen, Vorderried 7

### Wichtige Information zum Ablesen der Wasserzähler

Die Zählerablesung der Wasseruhren erfolgt auch in diesem Jahr zum Jahresende mittels Ablesekarten. Jeder private und gewerbliche Haushalt erhält bis Mitte Dezember eine Zählerablesekarte. Bitte lesen Sie zum Jahresende ihren Zählerstand selbst ab und übermitteln ihn an die Gemeinde.

Wir bitten dringend um Meldung des Zählerstandes bis zum **16. Januar 2022**. Liegt uns bis zu diesem Zeitpunkt

Ihr Zählerstand nicht vor, sind wir leider gezwungen Ihren Zählerstand zu schätzen. Sie haben die Möglichkeit den Wasserverbrauch online auf unserer Homepage [www.buttenwiesen.de](http://www.buttenwiesen.de) zu melden. Diesen Service können Sie auch bequem per Smartphone über den QR-Code nutzen. Zudem können Sie die Ablesekarte in den Briefkasten am Rathaus einwerfen oder per Post zurücksenden. **Eine telefonische Meldung ist leider nicht möglich.**

### Nächster Rentensprechtag in Buttenwiesen am Mittwoch, den 16. Februar 2022

Der nächste Rentensprechtag im Rathaus Buttenwiesen findet am

**Mittwoch, 16. Februar 2022**

in der Zeit von 8.00 Uhr bis 12.00 Uhr und von 13.20 Uhr bis 16.00 Uhr statt. Versicherte der Deutschen Rentenversicherung Bund und Schwaben, sowie Versicherte der Knappschaft Bahn / See können sich beraten lassen. Bitte vorab einen Termin vereinbaren über Tel. 08274 / 9999-10, Fr. Scherer. **Bitte halten Sie dazu Ihre Rentenversicherungsnummer bereit.**



Beachten Sie auch die tagesaktuellen Schutzvorkehrungen für die Rathausbesucher wegen Corona-Virus. Informationen dazu finden Sie immer aktuell auf unserer Homepage [www.buttenwiesen.de](http://www.buttenwiesen.de)

### Wegebau Pfaffenhofen im Verfahren Flurneuordnung Pfaffenhofen III

Die Wegebaumaßnahmen sind über die Wintermonate ausgesetzt.

**Die Teilnehmergeinschaft Pfaffenhofen weist ausdrücklich darauf hin:**

- Das Material auf den Lagerplätzen ist im Eigentum der Baufirma.

- Die widerrechtliche Entnahme von Materialien wird strafrechtlich verfolgt.
- Die Bestände sind dokumentiert und werden teils videoüberwacht.



## Eingeschränkter Besucherverkehr im Rathaus Buttenwiesen

Bedingt durch die von der Bayerischen Staatsregierung vorgegebenen Regelungen zum Schutz vor der Ausbreitung des Corona-Virus gilt für Besucher des Rathauses Buttenwiesen und des Bauamts seit dem 8. November 2021 die sogenannte 3G-Regelung.

Der Zutritt zum Rathaus und zum Bauamt ist deshalb nur unter Einhaltung der nachstehend genannten Schutzvorkehrungen möglich.

Um Wartezeiten zu vermeiden und uns einen geregelten Dienstbetrieb zu ermöglichen, bitten wir, unbedingt mit dem jeweiligen Sachbearbeiter vorab einen Termin zu vereinbaren.



### Öffnungszeiten Rathaus Buttenwiesen

In der Zeit bis zum 23. Dezember 2021 ist das Rathaus Buttenwiesen regulär besetzt. Es gelten die üblichen Öffnungszeiten für alle Mitbürgerinnen und Mitbürger:

### Bürozeiten der Gemeindeverwaltung und Bauamt:

Montag bis Freitag	08:00 bis 12:00 Uhr
zusätzlich Dienstag	14:00 bis 16:00 Uhr
und Donnerstag	14:00 bis 18:00 Uhr

Vom 24. Dezember bis einschließlich 31. Dezember 2021 ist das Rathaus nicht besetzt. In unaufschiebbaren Notfällen (z.B. Todesfälle, Nottrauungen) ist das Standesamt Buttenwiesen telefonisch unter der Rufnummer 08274/9999-24 erreichbar.

### Schutzvorkehrungen für die Rathausbesucher wegen Corona-Virus

**Halten Sie sich bitte vor und während Ihres Termins im Rathaus an folgende Schutzvorkehrungen:**

- Wir müssen alle Bürger/-innen bzw. Besucher/-innen auffordern, zu ihrem eigenen Schutz sowie zum Schutz der Beschäftigten im Rathaus eine FFP2-Maske zu tragen und die Hände im Eingangsbereich zu desinfizieren.
- Wir weisen Sie ausdrücklich darauf hin, dass wir die FFP2-Masken nicht bereitstellen können. Bitte bringen Sie ihre Schutzmaske selbst mit.
- Rathaus und Bauamt dürfen nur mit Nachweis einer vollständigen Covid-19-Impfung bzw. der Genesung von einer Corona-Infektion oder mit einem aktuellem negativen Coronatest und entsprechender Bestätigung der Teststelle betreten werden. Bitte beachten Sie, dass PCR-Tests nicht älter als 48 Stunden und Schnelltests nicht älter als 24 Stunden sein dürfen.
- Es besteht die Möglichkeit, im Rathaus einen Selbsttest unter Aufsicht vorzunehmen. Die Schnelltests können von der Gemeindeverwaltung nicht bereitgestellt werden. Bitte bringen Sie für diesen Fall selbst einen Schnelltest mit.

Wir weisen darauf hin, dass sich die vorgenannten Regelungen auf Grund der pandemischen Entwicklung und von Vorgaben der Bayerischen Staatsregierung oder des Bundes kurzfristig ändern können. Bitte verfolgen Sie deshalb auch die entsprechenden Veröffentlichungen in den Medien.

---

## Ein Rückblick von 1. Bürgermeister Hans Kaltner auf das Jahr 2021

### Weihnachtssitzung des GR am 13.12.2021, 19:00 Uhr, Zehentstadel

Ein arbeits- und ereignisreiches Jahr 2021 geht heute zumindest für den Gemeinderat Buttenwiesen zu Ende.

**Liebe Kolleginnen und Kollegen, meine Damen und Herren,** es ist, wie ich meine, guter Brauch, an dieser letzten Sitzung vor Weihnachten, im öffentlichen Teil, kurz inzuhalten und das Jahr in groben Zügen Revue passieren zu lassen.

Im groben Telegrammstil darf ich auf die wichtigsten Ereignisse dieses Jahres 2021 zurückblicken:

#### Friedhöfe

In Frauenstetten wurden die Urnenstelen und das Urnenfeld wie geplant fertiggestellt.

In Wortelstetten ist das Leichenhaus fast fertig, der Vorplatz am Dorfplatz ist fertig, was fehlt ist das Urnenfeld und die Urnenstelen, die im zeitigen Frühjahr errichtet sind

In Buttenwiesen sind die Urnenstelen in Auftrag gegeben, das Urnenfeld wird im Anschluss ebenso im zeitigen Frühjahr fertiggestellt sein.

In Oberthürheim ist die zentrale Grabstätte für die abgelaufenen Urnen, bzw für anonyme Bestattungen ebenfalls fertiggestellt.

In Pfaffenhofen wurde das Leichenhaus von Grund saniert und mit einem neuen Anstrich versehen.

#### Baugebiete

In Oberthürheim wurde die Erschließung Apfelgarten im zeitigen Frühjahr fertiggestellt und alle Bauplätze wie beschlossen verkauft. Vier der neun Bauplätze sind auch schon bebaut.

In Pfaffenhofen sind im Baugebiet „Bürgermeister Geissler Straße“ alle Bauplätze vergeben. Die Erschließung ist fast



fertiggestellt, sodass die Bauwilligen im Sommer 2022 mit der Bebauung der 12 Bauplätze beginnen können.

Im kommenden Baugebiet „Rektor Beringer Straße“ wurde mit dem Aufstellungsbeschluss die Bauleitplanung begonnen. Es kann damit gerechnet werden, dass im Laufe des Jahres 2022 die Bauleitplanung abgeschlossen und die Ausschreibung zur Erschließung dieser ca. 19 Plätze begonnen werden kann.

In Wortelstetten wurde mit der Erschließung der 28 Grundstücke begonnen. Hier kann damit gerechnet werden, dass im Frühjahr 2023 die Arbeiten abgeschlossen werden können und anschließend die Bebauung der Plätze starten kann. Bis auf vier sind alle Plätze bereits vergeben.

In Frauenstetten stehen wir kurz vor dem Kauf des letzten Baufeldes. Damit kann für das gesamte Baugebiet im Bereich Hinterried mit dem Aufstellungsbeschluss die Bauleitplanung für das ca. 35 Plätze umfassende Baugebiet begonnen werden.

Im Bereich des St.-Anna-Platzes konnte die Gemeinde das notwendige Grundstück käuflich erwerben, sodass auch hier mit dem Aufstellungsbeschluss der Startschuss für dieses Innerortsbaugebiet erteilt werden kann. Hier entstehen 6 Mehrfamilienhäuser und 2 Einfamilienhäuser. Ebenfalls in Frauenstetten wurden alle Gewerbegrundstücke des Gewerbegebiets Mühlanger verkauft. Bekanntlich sind bereits zwei Grundstücke fertig bebaut und bezogen. Ebenfalls in Frauenstetten konnte ein kleineres Baugebiet mit vier Plätzen am Kirchholz genehmigt werden. Ein Gebäude ist hier bereits errichtet.

Im Gewerbegebiet Speckfeld in Pfaffenhofen sind für den ersten Bauabschnitt alle Plätze an Gewerbetreibende verkauft. Zwei Betriebe sind bereits fertig erstellt. Derzeit laufen die Ausschreibungen für dieses baulich sehr anspruchsvolle Gebiet, sodass mit den Erschließungsarbeiten nächstes Jahr fest gerechnet werden kann.

### **Tiefbau**

Bei dem Projekt Ortsdurchfahrt Buttenwiesen läuft derzeit der Bauabschnitt I in 2 Phasen. Die Bauphase I vom Kreisverkehr bis zum Lottogeschäft ist bis auf die Nebenarbeiten fertiggestellt. Mit der Arztpraxis wurde vereinbart, dass die Arbeiten für Bauphase II ab Mai 2022 wiederaufgenommen werden und dann in ca. 4 Monaten fertig sind. Damit sind nicht nur die Straße und die Gehwege komplett neu, sondern auch sämtliche Versorgungsleitungen im Straßenbau ganz neu!

Derzeit werden die Arbeiten an der Kapellenstraße getätigt. Ein Großteil dieser Straße erhält noch im Dezember seine Tragschicht. Damit ist auch in diesem Teilabschnitt der Straßenbau und sämtlich Versorgungsleitungen neu verlegt. Der restliche Bereich wird 2022 gemeinsam mit Bauabschnitt I der Ortsdurchfahrt fertig.

Außerdem fertigen derzeit die Ingenieurbüros alle Ausschreibung für die Straßenbauarbeiten und die weiteren Gewerke für die weiteren Phasen des Bauabschnitts II der Ortsdurchfahrt. Diese sollen direkt im Anschluss nach der Fertigstellung von Bauabschnitt I getätigt werden.

In Oberthürheim ist der Kanal einschließlich der Hausanschlüsse für die Ortsdurchfahrt aber auch die Bauerngasse, der Fuchsbergweg und Kirchplatz komplett neu errichtet worden. Ebenso die Trinkwasserleitung mit allen Hausanschlüssen. Die Stromtrasse mit Breitbandanbindung in Glasfaser wird derzeit noch verlegt. Damit kann dann im zeitigen Frühjahr mit dem Straßenbau begonnen werden. Fertigstellung dieser Maßnahme ist komplett im August 2022 geplant. Parallel dazu Laufen im Rahmen der Dorferneuerung die Planung und Ausschreibung der Plätze und Nebenstraßen. Auch diese Fertigstellung soll dann im August 2022 sein.

An der Verbindungsstraße von Oberthürheim nach Blindheim konnte noch im Herbst das 600m lange Teilstück saniert werden.

Im Lauterbacher Baugebiet Hexenberg wurde die letzte Deckschicht im gesamten Baugebiet aufgebracht.

In Pfaffenhofen wurden die lang diskutierte Querungshilfe und der Gehweg am Kriegerdenkmal fertiggestellt und seiner Bestimmung übergeben.

### **Kläranlage**

In der Kläranlage Lauterbach wurde die komplette Steuerung ausgetauscht. Damit ist die gesamte Elektronik auf neuestem Stand.

### **Trinkwasser**

Neben den Erneuerungen der Trinkwasserleitungen Ortsdurchfahrt Buttenwiesen, Ortsdurchfahrt Oberthürheim und Kapellenstraße wurde der Brunnen Lauterbach komplett saniert und ist seitdem wieder auf neuestem Stand. Im Jahr 2022 soll hier noch die Steuerung und die Höherlegung des Zugangsbereiches erfolgen, sodass dann der Brunnen Lauterbach komplett fertiggestellt ist.

Für den neuen Hochbehälter Oberthürheim konnten alle Ausschreibungen getätigt und die Vergaben durchgeführt werden, sodass einem Baubeginn für dieses ca. 3 Mio. teuren Bauwerkes nun nichts mehr im Wege steht. Für dieses Bauwerk liegen auch die notwendigen Zuschusszusagen bereits vor.

Für den Redundanzbrunnen in Pfaffenhofen wurden die Planungs- und Genehmigungsaufträge erteilt. Dieser soll nach Genehmigung baldmöglichst gebohrt werden.

### **Hochbau**

Das Rathaus Buttenwiesen ist nunmehr in seiner Substanz gesichert, die Rohinstallationen sind fertiggestellt und die Putzarbeiten fast fertig. Derzeit laufen die Vorbereitungen für die Estricharbeiten. Es wird damit gerechnet, dass im Juni 2022 die Maßnahme seiner Bestimmung übergeben werden kann.

Das Leichenhaus Wortelstetten ist wie beschrieben im Frühjahr 2022 fertig

Das Funktionsgebäude am Freibad ist innen soweit fertig, dass die Fliesenarbeiten begonnen werden können und die Sauna eingebaut werden kann. Die Zugangsrampe und der Balkon sind vergeben. Die Pflasterarbeiten und die Verschalung der Außenwand können witterungsbhängig nach Weihnachten erfolgen.

Das BRK Funktionsgebäude am Freibad soll im zeitigen Frühjahr beginnen und in jedem Fall vor Beginn der Badesaison fertiggestellt sein.

Der Waldkindergarten des BRK soll ebenfalls in diesem Bereich mit Beginn des Schuljahres im September fertiggestellt und in Betrieb sein.

Am Bürgerhaus Frauenstetten wurden alle Fenster ausgetauscht. Mit dem erfolgten Außenanstrich ist dieses Gebäude komplett fertig.

Das alte Lagerhaus in Frauenstetten wurde so umgestaltet, dass neben den Vereinen auch der Heimatverein endlich eine Lagerhalle für seine Exponate zur Verfügung hat. Im Kindergarten Wortelstetten wurde als letzte Sanierungsmaßnahme der Boden und die Küchenzeile im Gruppenraum erneuert. Damit ist der gesamte Kindergarten fertig renoviert.

Für unsere Schulen und Kindergärten wurden Frischluftgeräte im Wert von insgesamt ca 750.000€ in Auftrag gegeben.

Für den Kindergarten Pfaffenhofen und Kinderhort Pfaffenhofen kann durch den Kauf des Grundstücks neben der Grundschule konkret mit den Planungen zum Neubau des Kindergartens, der Kinderkrippe und des Kinderhortes begonnen werden.

### **Feuerwehr**

Nach der Beschaffung eines Feuerwehrfahrzeugs für Oberthürheim und zwei Fahrzeugen für Buttenwiesen ist die Feuerwehr Frauenstetten derzeit dabei, alles für eine Ausschreibung eines LF 10 vorzubereiten, sodass die Auftragsvergabe noch im Jahr 2022 erfolgen kann.

Die FFW Wortelstetten hat in fleißiger Eigenleistung die Schulungsräume in ihrem Feuerwehrhaus neu konzipiert und hergestellt.

### **Jüdisches Ensemble Buttenwiesen**

Die Gemeinde hat einen Beauftragten für das Jüdische Erbe in Buttenwiesen eingestellt. Im Rahmen des Jubiläumsjahres 1700 Jahre Juden in Deutschland haben an 4 Themensonntagen beeindruckende Veranstaltungen in Buttenwiesen stattgefunden.

Für das Jüdische Ensemble in Buttenwiesen wurde eine Machbarkeitsstudie durch Professor Geisenhof in Auftrag gegeben und in der Zwischenzeit auch weitestgehend abgeschlossen. Der Kauf des Bänderanwesens ist weit fortgeschritten, sodass die Umsetzung von Teilen der Studie in den nächsten Jahren erfolgen kann.

### **Flurneuordnung Oberthürheim, Unterthürheim, Pfaffenhofen und Lauterbach**

Die 4 Flurneuordnungen in diesem insgesamt ca 4000 ha großen Gebiet ist weit fortgeschritten und soll nunmehr Zug um Zug abgeschlossen werden. Im Jahr 2022 könnte als erstes die FNO Pfaffenhofen vollendet werden.

Die parallel dazu laufenden Dorferneuerungen können ebenso Zug um Zug umgesetzt werden. Mit dem Ausbau der OD Oberthürheim kann im Jahr 2022 die erste Dorferneuerung abgeschlossen sein.

### **Seniorenhaus Buttenwiesen**

Ein besonderes Anliegen meiner letzten 5 Jahre als Bürgermeister war das Seniorenhaus in Buttenwiesen. Bekanntermaßen waren wir hier mit dem BRK Dillingen unserem Ziel sehr nahe, was dann leider vom BRK zurückgenommen wurden.

In der Zwischenzeit konnten wir mit der BeneVit Gruppe, Herrn Pfister intensive und sehr konkrete Ziele vereinbaren. Das notwendige Grundstück in den Zusamauen am Bahngelände konnte gekauft werden. Das für das Seniorenhaus notwendige Areal am Bahnhofs Gelände Buttenwiesen wurde vergangene Woche beim Notar besiegelt und gehört nach Gemeinderatsbeschluss dann der BeneVit Gruppe. Der Eingabeplan ist fast fertiggestellt und die Bauleitplanung seitens der Gemeinde weit fortgeschritten. Herr Pfister, den der Gemeinderat auf der Klausur in Freiburg kennenlernen konnte, hat seine Absicht kundgetan, noch im Jahr 2022 mit dem Bau zu beginnen! Für mich und bestimmt die meisten im Gemeinderat ein vorgezogenes Weihnachtsgeschenk. Für mich der Lohn für sehr intensives, zeitaufwändiges Arbeiten! Aber zum Wohl von Buttenwiesen!

### **Finanzen**

Wir haben alle Möglichkeiten der Bezuschussung ausgeschöpft. Derzeit gibt es noch Geldzuwendungen. Wir alle erwarten, dass sich die Zuschusssituation aufgrund Corona nach und nach verschlechtert. Umso wichtiger ist es, dass bei uns die Zusagen jetzt schon vorliegen.

Unsere Betriebe haben gute Arbeit geleistet, dafür möchte ich mich ausdrücklich bedanken! Die Gewerbesteuer ist auf einem Rekordhoch! Ich habe die Gemeinde vor 5 Jahren mit über 6 Mio Schulden übernommen. Wir konnten in den vergangenen Jahren bereits 1 Mio in die Rücklagen sparen. Zudem haben wir derzeit knapp 5 Mio auf dem Konto. Kein Grund leichtsinnig zu werden, aber für unsere weiteren Planungen doch eine gute Voraussetzung.

Möglich ist dies durch eine ausgezeichnete Verwaltung. Wir hatten viel Wechsel in unserer Belegschaft. Wir konnten viele neue Mitarbeiter gewinnen, die ausgezeichnete und hoch engagierte Leistungen zeigen. Ihnen genauso wie unserem Bauhof möchte ich an dieser Stelle ausdrücklich mein Kompliment und meine große Hochachtung aussprechen. Das ist alles andere als selbstverständlich.

Dank an unsere Bevölkerung, die im vergangenen Jahr viele Unannehmlichkeiten erdulden musste. Kein Spaß, aber leider oftmals unumgänglich. Danke dafür.

Danke aber in erster Linie Ihnen, liebe Gemeinderätinnen und Gemeinderäte. Sie haben durch enormen Fleiß, durch hohe Sachlichkeit und großes Verantwortungsbewusstsein, weit abseits von kleinlichem Parteiengedünke immer im Bewusstsein abgestimmt, dass das Wohl unserer Gemeinde Buttenwiesen über allem steht! Dass das alles andere als selbstverständlich ist, beobachten wir rings um uns herum. Und deshalb mein großer Dank an den Gemeinderat verbunden mit der Bitte diese gute Arbeit in diesem Sinne weiterzuführen.

Danke an unsere Presse, die Wertinger Zeitung, Radio RT1 für die faire und informative Berichterstattung.

### Eine letzte Info im Öffentlichen Teil:

Im nächsten Jahr sind neben dem Bürgerentscheid am 23. Januar auch die Landratswahl am 15. Mai und die Bürgermeisterwahl am 03. Juli terminiert. Ob ich noch einmal an trete, werde ich in der Gemeinderatsitzung am 31.01.2022 bekannt geben.

Ich wünsche Euch allen, allen Mitbürgerinnen und Mitbürgern ein frohes und erholsames Weihnachtsfest im Kreis der Familien. Für das neue Jahr 2022 Gesundheit, Glück, Frieden und Gottes Segen!

## Der Räumdienst des Bauhofs Buttenwiesen iss wieder im Einsatz

Der Winterdienst hat für den Bauhof Buttenwiesen bereits begonnen. Bereits um 04:00 Uhr morgens begibt sich der Wettermelder aus der Winterdienstbereitschaft an verschiedene, festgelegte Punkte, um die Lage zu erkunden. Wenn ein Einsatz der restlichen Winterdienstbereitschaft erforderlich ist, wird diese durch den Wettermelder alarmiert.



Der Winterdienst rückt dann mit 4 Räumfahrzeugen aus, die alle mit Streusalz bestückt sind. Zunächst werden die Gemeindestraßen mit hoher Priorität, wie zum Beispiel Haupt-Gemeindestraßen und Straßen mit Schulbusverkehr von Schnee und Eis befreit. Anschließend kümmert sich der Winterdienst um Nebenstraßen. Insgesamt werden von allen Räumfahrzeugen während einer Schicht ca. 250 km zurückgelegt. Der Wettermelder beobachtet die Lage den ganzen Tag über und falls nötig, kommen je nach Bedarf alle oder einzelne Fahrzeuge erneut zum Einsatz. So wird bis mindestens 20:00 Uhr sichergestellt, dass die Straßen befahrbar sind.

Zusätzlich gibt es beim Bauhof auch einen Handräumdienst, der unter der Woche während der regulären Arbeitszeit und am Wochenende je nach Bedarf ausrückt, um gemeindliche Plätze zu räumen wie zum Beispiel an Kirchen und Friedhöfen, an Bushaltestellen und rund ums Rathaus.

**Eine Bitte vom Bauhof und den Fahrern unserer Schneeräumfahrzeuge:** Da der Winterdienst bereits um 04:30 Uhr beginnt, kann bei Behinderungen durch über Nacht ungünstig parkende Fahrzeuge in den betreffenden Straßen nicht geräumt werden bzw. kommt es teilweise zu erheblichen Verzögerungen im Winterdiensteinsatz. Die Winterdienstfahrzeuge brauchen aufgrund des breiten Schildes eine Mindestdurchfahrbreite von ca. 3,7 Metern. Deshalb appelliert der Bauhofleiter Rainer Höfle an die Autofahrer insbesondere Einmündungs- und Kreuzungsbe reiche nicht zuzuparken und auch in den Straßen auf eine ausreichende Durchfahrtsbreite für den Schneepflug zu achten. Bitte parken Sie Ihre Fahrzeuge, wenn möglich auf Ihrem eigenen Grundstück. Vermeiden Sie wechselseitiges Parken und parken Sie, wenn möglich nur auf einer Straßenseite, da ein schweres Räumfahrzeug beim Zickzack-Fahren auch mal ins Rutschen kommen kann. Grundstückseigentümer sind übrigens dazu verpflichtet, Gehwege von Schnee und Eis zu befreien oder befreien zu lassen. Der Schnee von den Gehwegen sollte möglichst auf dem eigenen Grundstück gelagert und nicht auf die bereits geräumte Fahrbahn geschaufelt werden. „Der Winterdienst liegt in der Verantwortung von uns allen und erfordert beiderseitige Umsicht“, so Höfle.

## Nächste Rattenbekämpfung in der Gemeinde Buttenwiesen am Montag, den 10.01.2022

Die von der Gemeinde Buttenwiesen beauftragte Fachfirma Hawlik & Hawlik aus Gersthofen führt die nächste Rattenbekämpfung am **Montag, den 10. Januar 2022** durch. Bei festgestelltem Rattenbefall Meldungen bitte an die Gemeindeverwaltung, Bürgerbüro, Tel: 08274/9999-11.



Wer nicht im Besitz der erforderlichen Sachkunde ist, bekommt keinen Rattenköder mehr ausgehändigt.

## Vorankündigung für die Anmeldetage in den Kindergärten

Die **Anmeldetage** für die Kindergärten Regenbogen Lauterbach, Kinderkrippe Flohkiste Lauterbach, Katholischer Kindergarten „St. Josef“ Buttenwiesen, Kindergarten Bienenkorb und Kindergarten „Abenteuerland“ Wortelstetten werden **nächstes Jahr vom 14.03.2022 bis 18.03.2022** stattfinden. Die genauen Informationen über die Anmeldetage finden Sie im Februar Rathausbrief, der am 27.01.2022 erscheint. Falls sich Corona bedingt Änderungen ergeben, werden wir Sie über die Homepage der Gemeinde Buttenwiesen informieren.





## Bekanntmachung zum Wasserrecht

Rechtsetzungsverfahren zur Festsetzung des Überschwemmungsgebiets „Hochwasserrückhalteraum Neugeschüttwörth“ orographisch rechtsseitig der Donau zwischen Fluss-km 2522,3 und Fluss-km 2527,5 auf den Gebieten der Stadt Wertingen und der Gemeinden Blindheim, Buttenwiesen und Schwenningen durch Rechtsverordnung nach § 76 Abs. 2 Nr. 2 Wasserhaushaltsgesetz (WHG); Nach § 76 Abs. 2 Nr. 2 Wasserhaushaltsgesetz (WHG) sind die Länder verpflichtet, die zur Hochwasserentlastung und Rückhaltung beanspruchten Gebiete (Flutpolder) durch Rechtsverordnung festzusetzen. Zuständig für die Umsetzung dieser gesetzlichen Vorgabe sind das Wasserwirtschaftsamt Donauwörth als Fachbehörde für die Ermittlung des Überschwemmungsgebiets und das Landratsamt Dillingen a.d.Donau als Rechtsbehörde für die Durchführung des Festsetzungsverfahrens (Art. 46 Abs. 1 Bayerisches Wassergesetz -BayWG-).

### 1. Örtlichkeit

Der für die geplante Hochwasserentlastung und Rückhaltung (Flutpolder) vorgesehene Standort befindet sich auf der orthographisch rechten Seite der Donau und umfasst eine Fläche von bis zu 1257 ha. Die Gesamtfläche des amtlich festzusetzenden Überschwemmungsgebiets beträgt insgesamt rund 468 ha. Die restliche Polderfläche ist per Verordnung des Landratsamtes Dillingen a.d.Donau vom 18.02.2021 bereits amtlich festgesetztes Überschwemmungsgebiet der Donau.

### 2. Anlass für die Ausweisung des Überschwemmungsgebiets

Das gegenständliche zur Hochwasserentlastung und Rückhaltung beanspruchte Gebiet (Überschwemmungsgebiet) dient dem Hochwasserschutz der Gemeinden an der schwäbischen Donau und deren Unterlieger. Zur Vermeidung einer Gefahrenerhöhung in den Gemeinden an der schwäbischen Donau und deren Unterlieger ist es erforderlich, das Überschwemmungsgebiet zu sichern. Aus diesem Grund ist nach § 78 Abs. 2 Satz 1 Nr. 2 WHG verpflichtend ein Überschwemmungsgebiet festzusetzen.

### 3. Ziele der Festsetzung und Rechtsfolgen

Die Festsetzung von Überschwemmungsgebieten für geplante Rückhalteräume entlang der Donau an neun Standorten in Bayern dient dem Erhalt von Rückhalteflächen, der Bildung von Risikobewusstsein und der Gefahrenabwehr.

Mit den geplanten Rückhalteräumen sollen steuerbare Hochwasserrückhalteräume im Nebenschluss der Donau aktiviert werden, deren Zweck und Wirkung wie folgt beschrieben werden:

- Flutpolder sind hocheffektive Maßnahmen beim Umgang mit extremen Hochwasserereignissen. Sie haben eine vielfach höhere Wirkung bei gleichem Retentionsvolumen im Vergleich zu Deichrückverlegungen und ungesteuerter Retention.
- Sie werden nur im extremen Hochwasserfall zur Kapung der Spitze aktiviert, um ein Überströmen und Versagen der Hochwasserschutzanlagen und

damit verbundene katastrophale Auswirkungen auf Leib und Leben sowie Sachwerte für Unterlieger zu verhindern.

- Flutpolder ergänzen die bewährten Schutzsysteme, bieten zusätzliche Sicherheit, schaffen zusätzliche Handlungsoptionen bei Extremhochwasser und reduzieren das Restrisiko.
- Mit gesteuerten Flutpoldern lassen sich durch den Klimawandel zu erwartende höhere und häufigere Hochwasserabflüsse besser beherrschen.

Nach Festsetzung des Überschwemmungsgebiets gelten neben den Regelungen der zu erlassenden Überschwemmungsgebietsverordnung insbesondere die Regelungen nach § 78 WHG, sowie die der Verordnung über Anlagen zum Umgang mit wassergefährdenden Stoffen (AwSV).

### 4. Verfahren zur Ausweisung und Festsetzung eines Überschwemmungsgebiets

Das Landratsamt Dillingen a.d.Donau führt aufgrund der nun vorliegenden Überschwemmungsgebietskarten zum für die Hochwasserentlastung und Rückhaltung beanspruchten Gebiet (s. anliegende Übersichtskarte) ein wasserrechtliches Rechtsetzungsverfahren durch. Dessen Grundlage beruht auf § 76 Abs. 1 und 2 WHG und Art. 46 Abs. 1 und 3 BayWG. In der Übersichtskarte und den dazugehörigen sieben Detailkarten ist der Umgriff des geplanten gesteuerten Flutpolders dargestellt. Die amtlich festzusetzenden Bereiche sind grün gekreuzt schraffiert und mit Begrenzungslinie dargestellt.

Vor dem Erlass einer Verordnung sind mögliche Betroffene nach Art. 73 Abs. 3 BayWG i. V. m. Art. 73 Abs. 2 bis 8 Bayer. Verwaltungsverfahrensgesetz (BayVwVfG) entsprechend zu informieren. Ihnen ist die Möglichkeit einzuräumen, die Verfahrensunterlagen samt Karten einzusehen und Einwendungen vorzubringen.

**Aufgrund der aktuellen Lage kann eine Einsichtnahme nur unter Einhaltung der jeweils geltenden Hygiene- und Abstandmaßnahmen erfolgen. Sollte eine Einsichtnahme gewünscht sein, wird um eine Vereinbarung eines Termins gebeten unter Tel. Nr. 08274/9999-38.**

Der Entwurf der Überschwemmungsgebietsverordnung mit den Unterlagen und Karten liegen zur Einsicht aus:

**Rathaus der Gemeinde Buttenwiesen  
Nebengebäude Bauamt**

**vom 6. Dezember bis 31. Dezember 2021**

Zusätzlich können der Entwurf der Überschwemmungsgebietsverordnung mit den Unterlagen und Karten unter folgendem Link während des Auslegungszeitraumes eingesehen werden: [www.buttenwiesen.de](http://www.buttenwiesen.de) - Bürgerservice – Amtliche Bekanntmachungen

Jeder, dessen Belange durch die Rechtsverordnung berührt werden, kann bis spätestens zwei Wochen nach Ablauf der Auslegungsfrist, das ist bis zum **28. Januar 2022** bei der oben genannten Auslegungsstelle oder dem Landratsamt Dillingen a.d.Donau, 89407 Dillingen a.d.Donau, Große Allee 24, Einwendungen schriftlich oder zur Niederschrift erheben.

Aufgrund der aktuellen Lage kann eine Stellungnahme zur Niederschrift nur unter Einhaltung der jeweils geltenden Hygiene- und Abstandmaßnahmen erfolgen. Um eine Vereinbarung eines Termins wird gebeten.

Etwaige Einwendungen oder Stellungnahmen von Vereinigungen, die auf Grund einer Anerkennung nach anderen Rechtsvorschriften befugt sind, Rechtsbehelfe nach der Verwaltungsgerichtsordnung (VwGO) gegen die Entscheidung einzulegen, sind bis zwei Wochen nach Ablauf der Auslegungsfrist schriftlich oder zur Niederschrift bei der obengenannten Auslegungsstelle oder beim Landratsamt Dillingen a. d. Donau, Große Allee 24, vorzubringen.

**Mit Ablauf der Einwendungsfrist sind alle Einwendungen ausgeschlossen, die nicht auf besonderen privatrechtlichen Titeln beruhen (Art. 73 Abs. 4 Bayerisches Verwaltungsverfahrensgesetz -BayVwVfG-).**

Falls aufgrund der Einwendungen ein Erörterungstermin anberaumt wird, wird dieser vom Landratsamt Dillingen a. d. Donau ortsüblich bekannt gegeben. Diejenigen, die Einwendungen erhoben haben, werden rechtzeitig vorher über Zeit und Ort des Erörterungstermins benachrichtigt. Bei Ausbleiben eines Beteiligten in dem Erörterungstermin kann auch ohne ihn verhandelt werden. Verspätete Bedenken und Anregungen können bei der Erörterung und Entscheidung unberücksichtigt bleiben.

Wenn mehr als 50 Benachrichtigungen oder Zustellungen vorzunehmen sind, können

a) Personen, die Bedenken und Anregungen erhoben haben, von dem Erörterungstermin durch öffentliche Bekanntmachung benachrichtigt werden;

b) die Zustellungen der Entscheidungen über die Bedenken und Anregungen durch öffentliche Bekanntmachungen ersetzt werden

## **Flurneuordnung und Dorferneuerung Lauterbach III - Neuwahl des Vorstands der Teilnehmergeinschaft - Bekanntgabe des Wahlergebnisses**

Am Mittwoch, 24.11.2021, fand in der Riedblickhalle Buttenwiesen die Neuwahl des Vorstands der Teilnehmergeinschaft Lauterbach III statt. Die Grundstückseigentümer und Erbbauberechtigten im Verfahrensgebiet (Flurbereinigungsgebiet) waren zu der Wahl durch öffentliche Bekanntmachung und durch Bekanntgabe im Rathausbrief der Gemeinde Buttenwiesen und im Amtsblatt der Gemeinde Mertingen geladen worden.

Das Amt für Ländliche Entwicklung Schwaben (ALE) hatte die Zahl der zu wählenden Mitglieder des Vorstands und deren Stellvertreter auf je 4 festgesetzt. Um eine angemessene Vertretung der einzelnen Ortschaften sicherzustellen, wurde durch das ALE bestimmt, dass im Verfahren je ein Vorstandsmitglied und ein Stellvertreter aus Mertingen zu wählen ist.

Der Wahlausschuss, bestehend aus 4 Personen, hat die ordnungsgemäße Durchführung der Wahl überwacht. Es wurden 45 Stimmzettel abgegeben, davon waren 45 gültig.

### **Nahwärme in Buttenwiesen wegweisend**

Das klimafreundliche Nahwärmenetz in Buttenwiesen wird schon seit über zehn Jahren ausgebaut. Diese langjährige Erfahrung der Rennergiewerke Buttenwiesen teilten Buttenwiesens Bürgermeister Hans Kaltner und Felix Schwahn, Geschäftsführer der GP JOULE Think GmbH & Co. KG, bei einem intensiven Gesprächsaustausch mit interessierten Gemeindevertretern aus der Region. Die Veranstaltung im Rahmen der „Themenwochen Wärme“ des bayerischen Staatsministeriums für Wirtschaft, Landesentwicklung und Energie fand am 18.11.2021 im Zehentstadel statt.

Immer mehr Gemeinden vertrauen auf die unabhängige Form der lokalen Wärmeversorgung mit Nahwärme. Die BürgerInnen profitieren heute davon, dass die Gemeinde Buttenwiesen dieses Potenzial schon früh erkannt und genutzt hat. Über 130 private und kommunale Gebäude in

### **Mit der Mehrheit der Stimmen wurden gewählt:**

als Vorstandsmitglieder

- 1 Hell Robert, Lauterbach
- 2 Foag Johann, Lauterbach
- 3 Jall Alexander, Lauterbach
- 4 Reiner Albert, Mertingen

als Stellvertreter

- 1 Kraus Georg, Lauterbach
- 2 Scherer Martin, Lauterbach
- 3 Bürle Josef, Lauterbach
- 4 Steidle Josef, Mertingen

Der neue Vorstand wird in seiner ersten Sitzung über die Aufgabenverteilung (Örtlich beauftragtes Vorstandsmitglied, Wegbaumeister, Pflanzmeister) beschließen. Die Niederschrift zu dieser Sitzung wird zur Einsichtnahme durch die Beteiligten einen Monat ausgelegt werden.

Mit freundlichen Grüßen, Lothar Birzle, Baudirektor

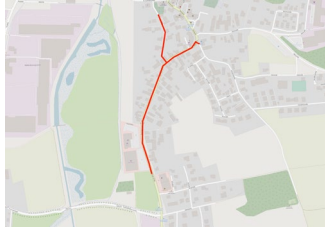
ganz Buttenwiesen, u. a. die Riedblickhalle, wurden mittlerweile an das klimafreundliche Nahwärmenetz angeschlossen.



Bürgermeister Hans Kaltner und Vertreter der GP JOULE Think GmbH

## Nun geht der Ausbau der Nahwärme in der Wertinger Straße weiter

Jetzt haben vor allem Hausbesitzerinnen und Hausbesitzer in der Wertinger Straße die Chance, sich an das Nahwärmenetz der Renergiewerke Buttenwiesen anschließen zu lassen. Der tatsächliche Ausbau des Netzes hängt von der Beteiligung der Anwohnerinnen und Anwohner ab. Der Bau des Nahwärmenetzes soll im Herbst 2022 beginnen. Die Wärmelieferung ist für die Heizperiode 2023/2024 geplant.



Um im neuen Bauabschnitt berücksichtigt werden zu können, haben interessierte Bürgerinnen und Bürger aus dem Gebiet der Wertinger Straße 2 - 45 noch bis zum 31. Januar 2022 Zeit, sich

bei den Renergiewerken Buttenwiesen zu melden. Die verschiedenen Anschlussvarianten (Teil-, Netz- oder förderfähiger Vollanschluss) ermöglichen für jede individuelle Situation eine passende Lösung.

### Gute staatliche Förderbedingungen für den Umstieg auf Nahwärme

Der politische und gesellschaftliche Druck zur Einsparung von Treibhausgasen wird sich erwartungsgemäß in den kommenden Jahren weiter erhöhen. Seit diesem Jahr gibt es eine neue BEG-Förderung (Bundesförderung für effiziente Gebäude), bei der zwischen 35 % und 50 % der

Investitionskosten für einen Wärmenetzanschluss in Bestandsgebäuden (Vollanschluss mit Wärmeabnahme) gefördert werden. Mehr Informationen zur BEG-Förderung erhalten Sie unter [www.bafa.de](http://www.bafa.de).

Die durch das Klimaschutzprogramm beschlossene CO<sub>2</sub>-Bepreisung ist bereits 2021 in Kraft getreten und lässt die Preise fossiler Energieträger wie Öl oder Gas stark ansteigen. Die Einsparung dieser zusätzlichen Kosten durch die lokale Wärmeversorgung mit CO<sub>2</sub>-neutraler Energie der Renergiewerke Buttenwiesen ist nur ein Vorteil dieser Versorgung. Beispielsweise erhöht ein Anschluss den Wert der Immobilie, da zukünftig nicht mehr in den Bau oder die Erneuerung einer Heizungsanlage investiert werden muss und immer eine Heizungsalternative im Haus liegt. Hinzu kommt, dass bei der Wärmeversorgung der Renergiewerke Buttenwiesen sämtliche Kosten für Kaminkehrer, Wartung und Instandhaltung, Reparaturen sowie regelmäßige Aufwendungen für Brennstofflieferungen entfallen.

### Ihr persönlicher Ansprechpartner:



Thomas Schnelzer  
Kundenberater der Renergie-  
werke Buttenwiesen  
Maierhof 1  
86647 Buttenwiesen  
Telefon: 08274 9278-567

[info@buttenwiesen-fernwaerme.de](mailto:info@buttenwiesen-fernwaerme.de)

## Informationen zum Bürgerentscheid „Kein breiter Teilausbau der GV-Straße Donaumünster-Pfaffenhofen“ am Sonntag, den 23. Januar 2022

Am **Sonntag, 23. Januar 2022**, findet der Bürgerentscheid „kein breiter Teilausbau der GV-Straße Donaumünster-Pfaffenhofen“ statt. Dabei können die Bürgerinnen und Bürger unserer Gemeinde abstimmen, ob sie dafür sind, dass der vom Gemeinderat Buttenwiesen beschlossene vorgezogene Teilausbau der Gemeindeverbindungsstraße Donaumünster – Pfaffenhofen anstatt mit der geplanten Fahrbahnbreite 6m Asphalt (+ beidseits 1m Bankett) nur auf die Breite 5m Asphalt (+ beidseits 0,5m befestigtem Bankett) ausgebaut wird.

### Ablauf des Bürgerentscheids am Sonntag, 23. Januar 2022:

- **08.00 bis 18.00 Uhr: Abstimmung**
- **15.00 Uhr:** Fristende für die Ausstellung von Abstimmungsscheinen in Ausnahmefällen
- **18.00 Uhr:** Fristende für die Briefabstimmung

Die Gemeinde ist am Tag des Bürgerentscheids unter der Rufnummer 08274/9999-12 erreichbar. Jeder Stimmberechtigte kann sein Stimmrecht nur einmal und nur persönlich ausüben.

### In unserer Gemeinde sind am Tag des Bürgerentscheids folgende Abstimmungsräume eingerichtet:

Nr.	Stimmbezirk	Abstimmungsraum
01	Buttenwiesen für die Orte Buttenwiesen und Vorderried	Rathaus Buttenwiesen, Foyer
02	Frauenstetten für die Orte Frauenstetten und Hinterried	Bürgerhaus Frauenstetten
03	Lauterbach für die Orte Lauterbach und Illeamad	Schule Lauterbach, Foyer
04	Pfaffenhofen für den Ort Pfaffenhofen	Schule Pfaffenhofen, Foyer
05	Unterthürheim für den Ort Unterthürheim	Bürgerhaus Unterthürheim, Foyer
06	Oberthürheim für den Ort Oberthürheim	Bürgerhaus Oberthürheim
07	Wortelstetten für die Orte Wortelstetten und Neuweiler	Kindergarten Wortelstetten
11	Briefwahl (Buttenwiesen)	Mehrzweckhalle Buttenwiesen
12	Briefwahl (Lauterbach)	Mehrzweckhalle Buttenwiesen
13	Briefwahl (Unterthürheim und Oberthürheim)	Mehrzweckhalle Buttenwiesen
14	Briefwahl (Pfaffenhofen)	Mehrzweckhalle Buttenwiesen
15	Briefwahl (Frauenstetten und Wortelstetten)	Mehrzweckhalle Buttenwiesen



**Bringen Sie bitte Ihre Abstimmungsbenachrichtigungskarten zur Abstimmung mit. Ihr Stimmlokal ist auf Ihrer Abstimmungsbenachrichtigung vermerkt.**

Wenn Sie in einem anderen Abstimmungsraum des Stimmbezirks oder durch Briefabstimmung abstimmen wollen, benötigen Sie einen Abstimmungsschein. Abstimmungsscheinanträge und Anträge für Briefabstimmungsunterlagen können **bis zum 21. Januar 2022, 15:00 Uhr**, im Rathaus, Zimmer Nr. 1, gestellt werden. Bei nachgewiesener plötzlicher Erkrankung können Abstimmungsschein und Briefabstimmungsunterlagen auch noch bis zum Abstimmungstag, 15:00 Uhr, beantragt werden.

Abstimmungsscheine und Briefabstimmungsunterlagen werden auf dem Postweg übersandt oder amtlich überbracht. Sie können auch persönlich bei der Gemeinde (Rathaus, Zimmer Nr. 1) abgeholt werden. Wer für eine andere Person Abstimmungsschein und Briefabstimmungsunterlagen beantragt, muss eine schriftliche Vollmacht vorlegen.

### **Zahlreiche Wahlhelfer im Einsatz**

Für die Durchführung des Bürgerentscheids und sind in den sieben Stimmbezirken unserer Gemeinde und für die Auswertung der Briefabstimmung wieder zahlreiche Abstimmungshelfer ehrenamtlich tätig. Wir bedanken uns bei allen Mitwirkenden für ihr Engagement.

## **Regierungspräsident Herr Dr. Erwin Lohner zu Gast in Buttenwiesen**

Der Regierungspräsident von Schwaben, Herr Dr. Erwin Lohner, war kürzlich im Buttenwiesener Rathaus zu Gast und traf Bürgermeister Hans Kaltner und den Beauftragten für jüdische Kultur Herr Bernhard Hof. Nach der Vorstellung der zurzeit anstehenden Projekte und einem kurzen Rundgang im Rathausumbau und beim jüdischen Ensemble, das Herr Hof vorstellte, zeigte sich Dr. Lohner sehr beeindruckt von der Gemeinde Buttenwiesen und ihren 7 Ortsteilen.

Bürgermeister Kaltner nutzte das Treffen mit dem Regierungspräsidenten auch, um einige Punkte anzusprechen, die für die Entwicklung Buttenwiesens wichtig sind. So wurde über das geplante Pflegeheim und die Planungen rund um das jüdische Ensemble gesprochen und über weitere Zukunftsprojekte diskutiert. Zum Abschluss verewigte sich der Regierungspräsident im Goldenen Buch der Gemeinde.

„Schön, dass ich Sie in unserem beschaulichen Buttenwiesen begrüßen durfte“, bedankte sich Bürgermeister Kaltner bei seinem Gast aus Augsburg und überreichte ihm als Geschenk einen kleinen Gruß aus Buttenwiesen.



## **Impfangebot in den verschiedenen Gemeinden des Landkreises Dillingen a.d. Donau**

### **Impfzentrum Wertingen**

Das Impfzentrum in Wertingen hat zu nachfolgenden Zeiten geöffnet. Die Impfungen finden ab 01.11.21 jeweils Samstag von 09:30 - 15:30 Uhr im Lehrsaaal des BRK-Hauses (Pestalozzistr. 6, 86637 Wertingen) statt. Zu Fragen rund um das Impfangebot im Landkreis Dillingen ist das Callcenter von Dienstag bis Samstag jeweils von 09:30 - 16:30 Uhr unter der 08272 9938740 oder per E-Mail [info.izDillingen@ecolog-international.com](mailto:info.izDillingen@ecolog-international.com) erreichbar.

### **Impfangebot in den Gemeinden**

Ein wöchentlich wechselndes Impfangebot wird in den verschiedenen Gemeinden im Landkreis Dillingen angeboten. Die Übersicht können Sie hier herunterladen:

<https://www.landkreis-dillingen.de/impfangebot-im-landkreis-dillingen>

**Erst- und Auffrischungsimpfungen sind nur nach vorheriger Terminvereinbarung möglich. Bitte hier anmelden:**

<https://impfzentren.bayern/citzen>

Eine telefonische Terminvereinbarung ist generell bei allen Impfarten nicht möglich. Die notwendigen Impfunterlagen sollten bereits ausgefüllt mitgebracht werden, um Wartezeiten zu verringern. Informationen zur Corona Impfung erhalten Sie auch hier:

<https://www.landkreis-dillingen.de/corona-impfung>

**Ab 14. Dezember 2021 werden in der Riedblickhalle in Buttenwiesen Impfungen angeboten.**

Öffnungszeiten ab 14.12.2021:

Montag, Dienstag, Freitag, Samstag und Sonntag von 9:30 Uhr bis 17:00 Uhr

Mittwoch und Donnerstag von 14:30 Uhr bis 22:00 Uhr.

Die Impfungen finden für Buttenwiesen immer in der **Riedblickhalle** statt.

**Am 24.12. sowie 31.12.2021 ist eine Impfung nur von 09:30 - 14:30 Uhr möglich. Die Riedblickhalle bleibt am 19.12. und 20.12.2021 sowie am 25.12.2021 und 01.01.2022 geschlossen.**

# BEKANNTMACHUNG

## der Auslegung des Entwurfs der 1. Änderung des Bebauungsplans für das Baugebiet „Pfaffenhofen West“ (Bgm.-Geißler-Straße) in Pfaffenhofen über die Öffentlichkeitsbeteiligung gemäß § 3 Abs. 2 BauGB und § 4 Abs. 2 BauGB

Der vom Büro Herb und Partner PartGmbH, Unterthürheim, ausgearbeitete Entwurf der 1. Änderung des Bebauungsplans wurde vom Gemeinderat Buttenwiesen in seiner Sitzung am 25.10.2021 gebilligt und wird gemäß § 3 Abs. 2 BauGB erneut ausgelegt. Die Änderung umfasst die Grundstücke Fl.Nrn. 220/2 (TFI), 400, 400/1, 400/2, 400/3, 400/4, 400/5, 400/6, 400/7, 400/8, 400/9, 400/10, 400/11 und 400/12 der Gemarkung Pfaffenhofen.

Das Bauleitplanverfahren wird im vereinfachten Verfahren gemäß § 13 b BauGB durchgeführt. Der Entwurf des Bebauungsplans, bestehend aus Planzeichnung, Textteil, Begründung und Erschließungsplan, liegt im Rathaus der Gemeinde Buttenwiesen in Buttenwiesen, Marktplatz 2 (ehemaliges Kino), Zimmer-Nr. 6, während der üblichen Öffnungszeiten (nach vorheriger telefonischer Terminvereinbarung unter Telefon 08274/9999-41) in der Zeit von

**Montag, den 13.12.2021 bis einschließlich Dienstag, den 17.01.2022**

zu jedermanns Einsichtnahme öffentlich aus. In diesem Zeitraum besteht die Gelegenheit zur Äußerung und Erörterung. Zu Zeiten der Corona-Pandemie bitten wir Sie, vorrangig die Möglichkeit des Internets (<https://www.buttenwiesen.de/de/gemeinde-buttenwiesen/buergerservice/amtliche-bekanntmachungen/>) zu nutzen und Ihre Stellungnahmen schriftlich an die Gemeinde zu schicken.

Während des Aufenthalts im Verwaltungsgebäude ist eine Mund-Nasen-Bedeckung zu tragen. Die geltenden Hygienevorschriften sind einzuhalten.

### Datenschutz:

Die Verarbeitung personenbezogener Daten erfolgt auf der Grundlage der Art. 6 Abs. 1 Buchst. e DSGVO i.V.m. § 3 BauGB und dem BayDSG. Sofern Sie Ihre Stellungnahme ohne Absenderangaben abgeben, erhalten Sie keine Mitteilung über das Ergebnis der Prüfung.

Weitere Informationen entnehmen Sie bitte dem Formblatt „Datenschutzrechtliche Informationspflicht im Bauleitplanverfahren“, das ebenfalls öffentlich ausliegt.

Gemeinde Buttenwiesen  
Buttenwiesen, den 03.12.2021

Gudrun Bentele  
Bauamt



Ortsüblich bekannt gemacht durch Anschlag an den Amtstafeln der Gemeinde Buttenwiesen.

Gleichzeitig veröffentlicht auf der Homepage der Gemeinde Buttenwiesen:

[www.buttenwiesen.de/de/gemeinde-buttenwiesen/buergerservice/amtliche-bekanntmachungen/](https://www.buttenwiesen.de/de/gemeinde-buttenwiesen/buergerservice/amtliche-bekanntmachungen/)

(Lageplan ohne Maßstab)



# Bekanntmachung

## der Auslegung des Entwurfs der 1. Änderung des Bebauungsplans für das Baugebiet „Frauenstetten Nord I“ über die Öffentlichkeitsbeteiligung gemäß § 3 Abs. 2 BauGB und § 4 Abs. 2 BauGB

Der vom Büro Herb und Partner PartGmbH, Unterthürheim, ausgearbeitete Entwurf der 1. Änderung des Bebauungsplans wurde vom Gemeinderat Buttenwiesen in seiner Sitzung am 12.10.2021 gebilligt und wird gemäß § 3 Abs. 2 BauGB erneut ausgelegt.

Der Entwurf des Bebauungsplans liegt im Rathaus der Gemeinde Buttenwiesen in Buttenwiesen, Marktplatz 2 (ehemaliges Kino), Zimmer-Nr. 6, während der üblichen Öffnungszeiten (nach vorheriger telefonischer Terminvereinbarung unter Telefon 08274/9999-41) in der Zeit von

**Montag, den 13.12.2021 bis einschließlich Montag, den 17.01.2022**

zu jedermanns Einsichtnahme öffentlich aus. In diesem Zeitraum besteht die Gelegenheit zur Äußerung und Erörterung. Zu Zeiten der Corona-Pandemie bitten wir Sie, vorrangig die Möglichkeit des Internets (<https://www.buttenwiesen.de/de/gemeinde-buttenwiesen/buergerservice/amtliche-bekanntmachungen/>) zu nutzen und Ihre Stellungnahmen schriftlich an die Gemeinde zu schicken. Während des Aufenthalts im Verwaltungsgebäude ist eine Mund-Nasen-Bedeckung zu tragen. Die geltenden Hygienevorschriften sind einzuhalten.

### Datenschutz:

Die Verarbeitung personenbezogener Daten erfolgt auf der Grundlage der Art. 6 Abs. 1 Buchst. e DSGVO i.V.m. § 3 BauGB und dem BayDSG. Sofern Sie Ihre Stellungnahme ohne Absenderangaben abgeben, erhalten Sie keine Mitteilung über das Ergebnis der Prüfung. Weitere Informationen entnehmen Sie bitte dem Formblatt „Datenschutzrechtliche Informationspflicht im Bauleitplanverfahren“, das ebenfalls öffentlich ausliegt.

Gemeinde Buttenwiesen  
Buttenwiesen, den 03.12.2021

Gudrun Bentele  
Bauamt



Ortsüblich bekannt gemacht durch Anschlag an den Amtstafeln der Gemeinde Buttenwiesen.

Gleichzeitig veröffentlicht auf der Homepage der Gemeinde Buttenwiesen:

[www.buttenwiesen.de/de/gemeinde-buttenwiesen/buergerservice/amtliche-bekanntmachungen/](https://www.buttenwiesen.de/de/gemeinde-buttenwiesen/buergerservice/amtliche-bekanntmachungen/)

(Lageplan ohne Maßstab)





# Bekanntmachung

## der Auslegung des Entwurfs des Bebauungsplans für das „Gewerbegebiet Pfaffenhofen Ost“ (Firma SURTECO) über die Öffentlichkeitsbeteiligung gemäß § 3 Abs. 2 BauGB und § 4 Abs. 2 BauGB

Der vom Büro OPLA, Bürogemeinschaft für Ortsplanung & Stadtentwicklung, Augsburg, ausgearbeitete Entwurf des Bebauungsplans für das „Gewerbegebiet Pfaffenhofen Ost“ (Firma SURTECO) wurde vom Gemeinderat Buttenwiesen in seiner Sitzung am 29.11.2021 gebilligt und wird gemäß § 3 Abs. 2 BauGB erneut ausgelegt.

Der Entwurf des Bebauungsplans, bestehend aus Planzeichnung, Textteil, Begründung und Umweltbericht (jeweils Büro OPLA vom 29.11.2021), Schalltechnische Untersuchung (Firma Bekon vom 27.05.2021) und Spezielles Artenschutzrechtliches Gutachten (Dr. Hermann Stickroth vom 14.07.2021) liegt im Rathaus der Gemeinde Buttenwiesen in Buttenwiesen, Marktplatz 2 (ehemaliges Kino), Zimmer-Nr. 6, während der üblichen Öffnungszeiten (nach vorheriger telefonischer Terminvereinbarung unter Telefon 08274/9999-41) in der Zeit von

### Montag, den 20.12.2021 bis einschließlich Montag, den 24.01.2022

zu jedermanns Einsichtnahme öffentlich aus. In diesem Zeitraum besteht die Gelegenheit zur Äußerung und Erörterung. Zu Zeiten der Corona-Pandemie bitten wir Sie, vorrangig die Möglichkeit des Internets (<https://www.buttenwiesen.de/de/gemeinde-buttenwiesen/buergerservice/amt-liche-bekanntmachungen/>) zu nutzen und Ihre Stellungnahmen schriftlich an die Gemeinde zu schicken. Während des Aufenthalts im Verwaltungsgebäude ist eine Mund-Nasen-Bedeckung zu tragen. Die geltenden Hygienevorschriften sind einzuhalten.

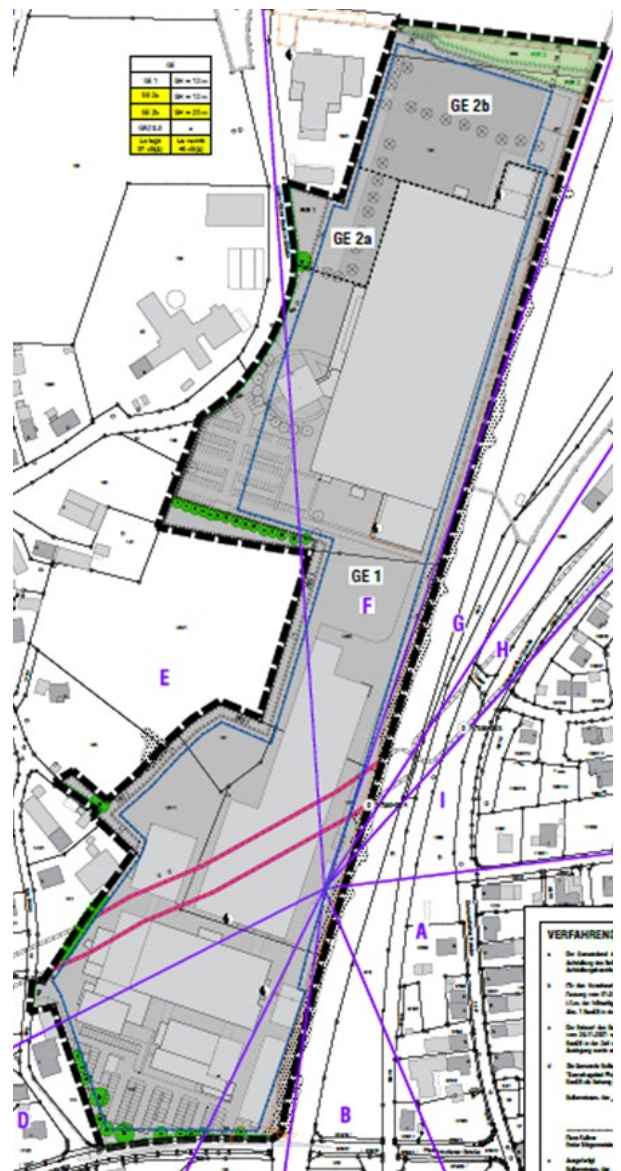
Folgende umweltbezogene Informationen und Stellungnahmen sind (teilweise in der Form von Fachgutachten) verfügbar und liegen ebenfalls öffentlich aus:

- Umweltbericht mit Aussagen zu den Schutzgütern „Klima und Lufthygiene“, „Boden und Fläche“, „Wasser“, „Tiere, Pflanzen und biologische Vielfalt“, „Orts- und Landschaftsbild“, „Mensch (Erholung)“, „Mensch (Immissionen)“, „Kultur- und Sachgüter“;
- Spezielle Artenschutzrechtliche Prüfung mit Aussagen zum Thema Artenschutz;
- Untersuchung der Schalltechnischen Belange mit Aussagen zum Thema Geräuschemissionen und -immissionen;
- weitere wesentliche, bereits vorliegenden umweltbezogenen Stellungnahmen von Behörden und sonstigen Trägern öffentlicher Belange zu den Themen Wasser und Wasserrecht, Artenschutz, Ausgleichfläche, Flächenverlust, Gehölzpflanzungen, Landwirtschaftliche Immissionen, Bodendenkmäler.

Datenschutz: Die Verarbeitung personenbezogener Daten erfolgt auf der Grundlage der Art. 6 Abs. 1 Buchst. e DSGVO i.V.m. § 3 BauGB und dem BayDSG. Sofern Sie Ihre Stellungnahme ohne Absenderangaben abgeben, erhalten Sie keine Mitteilung über das Ergebnis der Prüfung. Weitere Informationen entnehmen Sie bitte dem Formblatt „Datenschutzrechtliche Informationspflicht im Bauleitplanverfahren“, das ebenfalls öffentlich ausliegt.

Gemeinde Buttenwiesen  
Buttenwiesen, den 10.12.2021

Gudrun Bentele, Bauamt



## Geflügelpest (HPAI) - Pressemitteilung des Landratsamtes Dillingen

**Die Geflügelpest (HPAI) breitet sich in Deutschland aus; bayernweite Anordnung weitergehender Biosicherheitsmaßnahmen** Die Geflügelpest (HPAI) breitet sich in Europa und Deutschland immer weiter aus. Aktuell sind in Bayern insgesamt drei Fälle bei Wildvögeln in den Landkreisen Cham und Nürnberger Land nachgewiesen. Deutschlandweit sind in dieser Saison mehr als 280 Fälle bei Wildvögeln amtlich festgestellt worden. Darüber hinaus hat das Friedrich-Loeffler-Institut (FLI) kürzlich einen einzelnen Vogelgrippeausbruch in einem kleinen Hausgeflügelbestand im Landkreis Erding bestätigt.

Vor diesem Hintergrund ist von einem flächendeckenden Vorkommen des Virus in der Wildvogelpopulation in Bayern auszugehen. Dies bedingt ein erhöhtes Risiko der Einschleppung des Virus in Hausgeflügelbestände. Zudem zeigt sich einmal mehr, dass neben erkrankten Wildvögeln auch klinisch gesund erscheinendes Wassergeflügel das Virus der Vogelgrippe vermehren und ausscheiden kann. Durch die Mobilität dieser gesunden Tiere ergibt sich ein zusätzliches Risiko für die Verbreitung und Einschleppung des Virus in Nutzgeflügelbestände.

Zum Schutz der bayerischen Haus- und Nutzgeflügelhaltungen sollen daher ab sofort weitergehende Biosicherheitsmaßnahmen bayernweit angeordnet werden. Dies hat das Bayerische Staatsministerium für Umwelt und Verbraucherschutz aufgrund der bei Wildvögeln vorliegenden Geflügelpestnachweise in Deutschland und Bayern veranlasst. Die entsprechende Pressemitteilung ist zu finden unter:

<https://www.stmuv.bayern.de/aktuell/presse>

Die erforderlichen Maßnahmen werden durch eine Allgemeinverfügung des Landkreises Dillingen a.d.Donau bekannt gegeben und gelten ab Donnerstag, den 09. Dezember 2021. Die Allgemeinverfügung ist im Amtsblatt des Landkreises Dillingen a.d.Donau unter:

[www.land-kreis-dillingen.de](http://www.land-kreis-dillingen.de) veröffentlicht.

Die Allgemeinverfügung regelt neben weitergehenden Biosicherheitsmaßnahmen in Geflügelhaltungen wie die Sicherung gegen unbefugtes Betreten, das Tragen von Schutzkleidung, die konsequente Reinigung und Desinfektion sowie die wildvogelsichere Lagerung von Futter und Einstreu auch weitere Vorbeugemaßnahmen wie ein Verbot von Ausstellungen und Märkten, ein Fütterungsverbot von Wildvögeln im Sinne der Geflügelpest-Verordnung (hierunter fallen frei lebende Vögel der Ordnungen Hühnervogel, Gänsevogel, Greifvogel, Eulen, Regenpfeiferartige, Lappentaucherartige und Schreitvögel; Singvögel fallen nicht unter das Fütterungsverbot) sowie eine Untersuchungspflicht bei Händlern.

Grundlage für diese Anordnungen bildet eine zentrale, bayernweite Risikobewertung des Bayerischen Landesamtes für Gesundheit und Lebensmittelsicherheit.

Durch die konsequente Einhaltung dieser Biosicherheitsmaßnahmen soll der Kontakt zwischen Wildvögeln und Haus- bzw. Nutzgeflügel - sei er direkt oder auch indirekt - vermieden und so das Risiko einer Einschleppung des Erregers in bayerische Haus- und Nutzgeflügelbestände weiter minimiert werden.

Um eine weitere Ausbreitung der Vogelgrippe in der Wildvogelpopulation rasch zu erkennen, wird in Bayern zudem das bestehende Wildvogelmonitoring konsequent weitergeführt. Eine Ansteckung des Menschen über infizierte Vögel bzw. deren Ausscheidungen ist bisher nicht nachgewiesen worden. Dennoch sollten tot aufgefundene Vögel nicht angefasst werden und Funde dem Veterinäramt gemeldet werden.

Ein Merkblatt mit Sicherheitsmaßnahmen speziell für Geflügelhalter sowie weitere aktuelle Informationen zur Geflügelpest in Bayern sind abrufbar unter:

[www.lgl.bayern.de/tiergesundheit/tierkrankheiten/virusinfektionen/gefluegelpest/](http://www.lgl.bayern.de/tiergesundheit/tierkrankheiten/virusinfektionen/gefluegelpest/)



## Die jüdische Geschichte Buttenwiesens

### „Jüdisches Erbe entdecken“ – ein Rückblick

Am 11. Dezember 321 erlässt der römische Kaiser Konstantin ein Gesetz, das besagt, dass Juden städtische Ämter in den römischen Stadträten bekleiden durften und sollten. Dieses Edikt belegt, dass jüdische Gemeinden bereits damals ein wichtiger Bestandteil der europäischen Kultur waren. Aus Anlass der Erinnerung an dieses Ereignis und an 1700 Jahre Geschichte des jüdischen Lebens in Deutschland fanden zahlreiche Veranstaltungen statt. Initiiert wurde das Festjahr 2021 durch den Verein:

**321 - 2021: 1700 JAHRE JÜDISCHES LEBEN IN DEUTSCHLAND e.V.**

Diesen Impuls hat die Gemeinde mit dem Projekt „Jüdisches Erbe entdecken – Vielfalt leben“ aufgegriffen. Zahlreiche Aktionen – Themenführungen, Kinderführungen, Podiumsgespräche, Konzerte und Ausstellungen – erinnerten an vier Sonntagen an das jüdische Leben in Buttenwiesens und machten den Wert des über lange Zeiträume fruchtbaren Zusammenlebens von Christen und Juden in unserer Gemeinde sichtbar. Jeweils am letzten Sonntag in den Monaten Mai bis Juli und am ersten Sonntag im September ging es dabei um Folgendes:



- 1. Themensonntag:** 370 Jahre jüdisches Leben  
in Buttenwiesen
- 2. Themensonntag:** Eine „Pforte des Himmels“ mitten  
im Ort – die Synagoge  
in Buttenwiesen
- 3. Themensonntag:** Religion leben
- 4. Themensonntag:** Vielfalt leben – Erinnerung  
und Gegenwart

Großen Anklang fanden die stets ausgebuchten Themenführungen. Leider war der Besuch des Ausstellungsraums in der ehemaligen Synagoge und der Mikwe wegen der Corona-Auflagen am ersten Themensonntag gar nicht, an den folgenden nur mit Einschränkungen möglich; jederzeit zugänglich waren aber die Bauzausstellungen im Freien, die ausgehend von Abbildungen der Exponate im Ausstellungsraum die jeweiligen Themen erschlossen.



Den Auftakt der musikalischen Highlights im Rahmen der Themensonntage bildete „A scheyn Lidele“ – ein Konzert mit Barbara Mahler, Ursula Maria Echl und Ingeborg Purucker. Außerordentlich eindrucksvoll war die musikalische Gestaltung des dritten Themensonntags mit Kantor Yoed Sorek [www.youtube.com/user/yoedsorek](http://www.youtube.com/user/yoedsorek) und einem fulminanten Abschluss durch das abendliche Konzert „Jüdisches Erbe – Musik – Kultur“ mit Manfred Andreas Lipp, Kyrill Kvetniy und Julia Blind. Musikalisches Highlight am vierten Themensonntag war neben dem offenen Singen die Uraufführung eines Stückes für Klarinette und Klavier mit dem Titel „Aufbruch“; Peter F. Schneider hat dieses Werk eigens zu diesem Anlass für den Lernort Buttenwiesen komponiert. Es ist der dritte Teil eines Recitals für Klarinette und Klavier <https://biblische-lieder.de/products/recital-fuer-klarinetten-und-klavier>. Eine Studioaufnahme dieses Stückes wird in Kürze auf unserem Youtube-Kanal „Lernort Buttenwiesen“ verfügbar sein.

Den Abschluss der Veranstaltungen im Festjahr bildeten die Premiere des Kinofilms „Jüdisches Buttenwiesen – auf dem Weg zum Lernort“ im Filmcenter in Dillingen und die Lesung aus dem Kinderbuch „Das Geheimnis von Buttenwiesen“ mit dem Autor Peter Dempf. Nachdem auch diese Veranstaltung nur mit einer begrenzten Zuschauerzahl stattfinden konnte, wurde sie per Livestream übertragen. Die Lesung ist hier noch verfügbar: <https://www.youtube.com/watch?v=A1vokqRsB0k>



Insgesamt konnten wir uns über mehr als 1000 Besucher unserer Präsenz-Veranstaltungen einschließlich zahlreicher Führungen und zwei Lehrerfortbildungen freuen. Wer etwas versäumt hat, kann vieles auch über das Online-Angebot auf unserem Youtube-Kanal „Lernort Buttenwiesen“ abrufen:

[www.youtube.com/channel/UCNWGLRTSs4Bem7kdneo8OgQ](http://www.youtube.com/channel/UCNWGLRTSs4Bem7kdneo8OgQ)

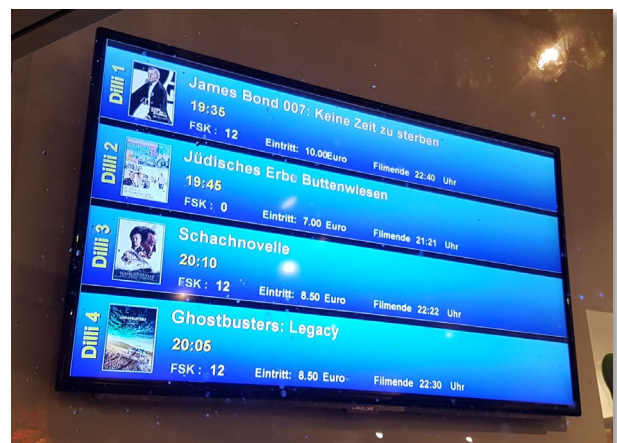
Die Zahl der Aufrufe insgesamt hat die Marke von 1000 schon überstiegen. Abrufbar sind unter anderem zu allen vier Themen dokumentarische Kurzfilme von Daniel Reichenberger und Johannes Haider. Eine 45minütige Zusammenfassung unter dem Projekttitel „Jüdisches Erbe in Buttenwiesen entdecken – Vielfalt leben“ findet man auf dem YouTube-Kanal von „FlossenTV“:

[www.youtube.com/watch?v=xXHMAQj26ac&t=20s](http://www.youtube.com/watch?v=xXHMAQj26ac&t=20s)

Auf dem „Lernort-Buttenwiesen“-Kanal sind außerdem der Livestream des ersten Themensonntags, Podiumsdiskussionen und eine Führung von Gemeindecarchivar Dr. Johannes Mordstein zu den versteckten Spuren des jüdischen Lebens verfügbar.

Durch die staatliche Förderung für das Projekt „Lernort Buttenwiesen“ wurde uns auch eine nachhaltige Gestaltung unserer medialen Angebote über YouTube, Facebook, Instagram und Internet (Stichwort jeweils „Lernort Buttenwiesen“) ermöglicht.

Bereits jetzt können wir verraten, dass es im März im Cineplex in Meitingen eine weitere Kinoveranstaltung mit unserem Dokumentarfilm „Jüdisches Buttenwiesen – auf dem Weg zum Lernort“ von Christoph Komposch, Daniel Reichenberger und Johannes Haider geben wird.



Über die weiteren Pläne für 2022 werden wir im nächsten Rathausbrief berichten.

Wir bedanken uns sehr herzlich bei Herrn Bürgermeister Kaltner und den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der Gemeindeverwaltung und des Bauhofs, die uns bei der Bewältigung der nicht immer ganz einfachen Herausforderungen unterstützt haben.



1. Bürgermeister Hans Kaltner beim 4. Themensonntag



Bernhard Hof, Beauftragter für jüdisches Erbe  
Dr. Johannes Mordstein, Gemeindearchivar

## KULTUR Kalender Buttenwiesen

### Neue Rubrik im Rathausbrief: Kulturkalender Buttenwiesen

Ab dieser Ausgabe erscheint im Rathausbrief regelmäßig die Rubrik „Kulturkalender Buttenwiesen“. Sie finden alle aktuelle Kulturveranstaltungen der Großgemeinde in einem Kalender gebündelt.

Bitte melden Sie Ihre kulturellen Veranstaltungen wie zum Beispiel Konzerte, Lesungen, Märkte, Ausstellungen, Musicals, Kinovorführungen etc. an unseren Kulturreferenten Johannes Baur [jobala@t-online.de](mailto:jobala@t-online.de) und an die Rathausbriefredaktion [rathausbrief@buttenwiesen.de](mailto:rathausbrief@buttenwiesen.de) Senden Sie alle Informationen zur Veranstaltung gerne mit Bildern. Die Bilder, wenn möglich immer separat und in guter Auflösung senden. Bitte geben Sie an, wie die Veranstaltung heißt, wer sie veranstaltet, wo sie stattfindet und wie hoch

der Eintrittspreis ist. Weiterhin wäre es gut, wenn eine Telefonnummer mit Namen bzw. eine E-Mail-Adresse als Kontakt für eventuelle Nachfragen der Besucher angegeben wird.

Veranstaltungen werden jeweils im aktuellen Erscheinungsmonat des Rathausbriefes und wenn vorhanden, mit Bild beschrieben.

Alle anderen Veranstaltungen, die nicht in die Rubrik Kultur fallen, finden Sie natürlich nach wie vor im hinteren Teil des Rathausbriefes unter der Rubrik „Termine und Veranstaltungen“.

Kulturkalender Buttenwiesen: alle Termine		
22.01.22	20:00	Kabarettistischer Jahresrückblick mit Holger Paetz: „So schön war’s noch selten!“ - Gasthof Straub Pfaffenhofen - Kleinkunsthöhle Lauterbach, Eintritt 16 € - Info: 08274 / 928618
19.03.22	20:00	Harald Jener liest aus seinem Buch Wolfszeit - Veranstaltung der Gemeinde Buttenwiesen in Zusammenarbeit mit dem Literaturfestival Nordschwaben - Zehentstadl Pfaffenhofen, Eintritt 16 € - Info: <a href="mailto:jobala@t-online.de">jobala@t-online.de</a>
27.03.22	10:00	Ostereiermarkt - Heimatverein Buttenwiesen - Zehentstadl Pfaffenhofen, Eintritt 1,50 € - Info: 08274/1260
> 2023	Info	Musical „Die 2 Brüder“ - Musicalprojekt 86 - Gemeindehalle Buttenwiesen



## „So schön war´s noch selten!“ Der satirische Jahresrückblick

Das verflossene Jahr hat wieder mal gezeigt, was in 365 Tagen so alles passieren kann. Holger Paetz hat die "Highlights" gesammelt und präsentiert sie in seiner Rückblick-Show. So schön schwarz hat man das vergangene Jahr wohl noch nicht erlebt. Eine kabarettistische Berg- und Talfahrt durch die vergangenen zwölf Monate.

**Veranstaltungsort:** Zehentstadel Pfaffenhofen

**Veranstalter:** Kleinkunsthöhne Lauterbach

**Kartenvorverkauf:** Stadtapotheke Wertingen, Hauptstraße 14, 86637 Wertingen - Lotto-Toto Eisele, Donauwörther Str. 9, 86647 Buttenwiesen - Naturladen Beutmüller, Hauptstraße 18, Meitingen – oder Tel. bei Gerhard Sauter: 0151 - 41 87 44 05

**Wann:** Samstag, 22.01.2022 - Beginn: 20:00 Uhr,

**Eintritt:** 16€

**Infos:** Sauter Birgit und Gerhard 08274 / 928618

<https://www.holger-paetz.de/so-schoen.html>



## Informationen für Gemeindebürger

### Hans Kaltner gratuliert Herrn Ulrich Käsbohrer zum Geburtstag

Herr Bürgermeister Hans Kaltner gratulierte kürzlich Herrn Ulrich Käsbohrer zum 90. Geburtstag. Kaltner bedankte sich in diesem Zusammenhang bei Herrn Käsbohrer für die sehr gute Nachbarschaft zum Rathaus, die während der derzeit laufenden Umbauarbeiten öfter auf die Probe gestellt wird, der aber mit viel Verständnis entgegenet wird. Nach einem kurzen Gespräch wünschte Bürgermeister Kaltner dem Altbürgermeister und Ehrenbürger der Gemeinde Buttenwiesen weiterhin alles Gute und viel Gesundheit.



### Kindergarten Abenteuerland Wortelstetten führt Martinsspiel auf



Auf Grund der anhaltend schwierigen pandemischen Situation mussten die Verantwortlichen vom Kindergarten Abenteuerland die eigentliche Martinsfeier leider auch in diesem Jahr wieder absagen. Nichtsdestotrotz konnten die Kinder mit ihren Erzieherinnen, Kinderpflegerinnen und jeweils einem Elternteil einen kleinen Laternenumzug durch den Ort – vom Kindergarten bis zur Kirche – machen und dort ein Martinsspiel aufführen. Angeführt wurde der bunte kleine Zug natürlich vom Heiligen St. Martin gefolgt mit den Kindergartenkindern und Ihren selbstgebastelten Laternen.

## „Die Kriminalpolizei rät“ - Thema: Gefälschte Impfausweise

Die ernste Lage im Zusammenhang mit der Corona-Pandemie nutzen auch Kriminelle für ihre Machenschaften. Sie geben sich als Covid-19-Tester, Spendensammler oder infizierte Enkel aus, um Menschen um Geld und Wertsachen zu bringen. Seit einigen Wochen kommt noch ein weiteres Deliktfeld hinzu: Die Fälschung von Impfpässen. Eine steigende Tendenz dieser Straftaten ist auch in Nordschwaben deutlich spürbar.



Die falschen Impfausweise werden entweder selbst hergestellt, über den Schwarzmarkt beschafft oder aus dem Internet und sonstigen Quellen bezogen. Täter nutzen oft in sozialen Netzwerken unvorsichtig verbreitete, sensible Echtdaten aus privaten Posts (z.B. die abgebildete Chargennummer des Impfstoffes, Anschriften oder Gesundheitsdaten) dazu, um Impfpässe möglichst originalgetreu zu fälschen und zum Verkauf anzubieten. Diese gefälschten Impfpässe werden dann in Apotheken vorgelegt, mit dem Ziel, einen digitalen Nachweis für in Wirklichkeit nie stattgefundenen Impfungen zu erlangen. Tatsache ist: Nicht

Weitere Informationen finden Sie unter:

<https://www.polizei-beratung.de/startseite-und-aktionen/aktuelles/detailansicht/corona-gefaelschte-impfpaesse/>

nur die Fälscher begehen eine Straftat, sondern auch die Käufer und Besitzer. Die polizeilichen Ermittlungen konzentrieren sich also sowohl auf die Hersteller als auch auf die Vertreiber und Nutzer derartiger Falschdokumente.

- Veröffentlichen Sie keine Bilder von Ihrem Impfausweis in den sozialen Medien und achten sie grundsätzlich auf den Schutz Ihrer Daten.
- Melden Sie Angebote oder Anzeigen von gefälschten Impfausweisen der Polizei und dem Netzwerkbetreiber.
- Apotheken-Mitarbeiter sind sensibilisiert, jeden Fall zur Anzeige zu bringen. Man muss ergänzend betonen, dass das Erkennen eines falschen Impfpasses vergleichsweise einfach ist und eine Fälschung bei einer Kontrolle relativ leicht entdeckt werden würde.
- Die Polizei weist ausdrücklich darauf hin, dass jeglicher Umgang mit gefälschten Impfausweisen strafbar und kein Kavaliersdelikt ist. Es stehen schwerwiegende Straftaten wie z. B. die Urkundenfälschung nach § 267 Strafgesetzbuch im Raum, welche mit bis zu fünf Jahren Freiheitsstrafe oder mit Geldstrafe bestraft wird. Auch der bloße Versuch ist strafbar.
- Rechtlich mögliche Maßnahmen wie Sicherstellungen, Beschlagnahmen, Einziehung von Gegenständen und Wohnungsdurchsuchungen werden konsequent umgesetzt. Jedem Bürger muss bewusst sein, dass das Beschaffen und Verwenden gefälschter Dokumente gegen geltende Gesetze verstoßen.



Sandra Gartner  
Kriminalpolizeiliche  
Beratungsstelle,  
Fachberaterin für  
technische und  
verhaltensorientierte  
Prävention



## ehemaliger Polizeibeamter engagiert sich für Erinnerungsstätten in der Gemeinde

Der pensionierte Polizeibeamter Rudolf Blaschke aus dem Buttenwieser Gemeindeteil Pfaffenhofen engagiert sich seit dem Jahr 1950 um die Erinnerungsstätten und Denkmäler in der Gemeinde Buttenwiesen. Der heute 90jährige Pensionär, hatte sich ohne Anregungen und Auftrag um den Erhalt und Zustand der Erinnerungsstücke in freier Natur im Ortsteil Pfaffenhofen gekümmert. Er restaurierte die Erinnerungstafel an der ehemaligen Russenbrücke, wo russische Gefangene die Entwässerungsgräben anlegten; weiter das Flurkreuz neben dem Almweg, das an die damalige Flurbereinigung 1950 bis 1954 erinnert und das Feldkreuz an der Pilzackerbrücke, das dem Verfall ausgesetzt war. Diese Stätten mussten nach Bedarf

gereinigt werden und die Beschriftung nachgezogen, damit diese wieder lesbar wurden. Ab 1950 bemühte sich Blaschke als Heimatvertriebener um diese Erinnerungsstücke. Er bekam deshalb auch von dem damaligen Bürgermeister Leo Schrell eine Würdigung mit einer Ehrenurkunde überreicht.

Im Jahre 1997 wurde auf Vorschlag von Rudolf Blaschke in der Nähe des Pfaffenhofener Kriegerdenkmals, eine Erinnerungsstätte erbaut. Diese Stätte soll an die Vertreibung der Bürger aus den ostdeutschen Gebieten und an die Aufnahme der Neubürger in der Gemeinde Buttenwiesen erinnern. Im Jahre 1946 hatte die Gemeinde ca. 4000 Einwohner, hinzu kamen dann ca. 2850 Neubürger.



Das Bauvorhaben der Erinnerungsstätte der Heimatvertriebenen hatte Rudolf Blaschke bei der Gemeinde beantragt und genehmigt bekommen. Die dabei abfallenden Kosten betragen rund 10.000 DM. Hauptsponsor war Dieter Romakowski, der Chef von der Firma ROMA, dessen Vorfahren ebenfalls Heimatvertriebene aus Schlesien waren. Den Bau der Stätte unterstützten dabei Blaschke sowie örtliche Fachmänner wie Fritz Hillenbrand, Karl Mordstein, Günter Behringer, Hans Eppinger und viele andere. Die Gedenkstätte wird von Josef Liebl mit Familie gepflegt. Generationen sollen an die Vertreibung erinnert werden und um Frieden und Freiheit mahnen.

Um dieses Herzstück in der Gemeinde Buttenwiesen hat sich Rudi Blaschke (rechts) eingesetzt. Die Pflege übernimmt Josef Liebl (links).  
Foto: Konrad Friedrich



## Ulrich-von-Thürheim-Grundschule schnürt Pakete für die Johanniter Weihnachtstrucker

Die Johanniter-Weihnachtstrucker wurden wie in jedem Jahr wieder durch alle Klassen der Ulrich-von-Thürheim-Grundschule Buttenwiesen unterstützt. Auch die Gruppe der Schulvorbereitenden Einrichtung packte fleißig ihr Paket. Rektor Michael Bachmaier bedankte sich bei den Kindern für das tolle Engagement. Herr Volker Geßner von

den Johannitern erläuterte den Kindern, wie die Pakete an ihr Ziel gelangen und wie sie an die bedürftigen Kinder in den osteuropäischen Ländern verteilt werden. Beim Beladen des Transporters halfen die Kinder der Klasse 4c freudig mit.



Kinder der Klasse 4c mit ihrer Lehrerin Susan Crawley (rechts) und Herrn Volker Geßner von den Johannitern (links), Foto: Michael Bachmaier

## Weihnachtsbaum Sammelaktion der Eisenbahnfreunde Buttenwiesen



Liegen Sie nachts schweißgebadet wach und zerbrechen sich den Kopf über die Frage: „Wohin mit dem dürrn Weihnachtsbaum??“ Die Eisenbahnfreunde Buttenwiesen bieten wie jedes Jahr die Lösung an. Nach der Anmeldung unter der Nummer 08274 / 1655 oder 08274 / 9283037 kommen sie direkt zu Ihnen nach Hause, holen ihren ausgedienten Christbaum ab und entsorgen ihn fachgerecht. Gegen einen kleinen Unkostenbeitrag von 3 € wird auch Ihr Baum am Samstag, den 22. Januar ab 09:00 Uhr abgeholt.

## Donautal-Aktiv - So schmeckt die Region zur Weihnachts- und Winterzeit

**Rezeptaufruf: Mitmachen und Gewinnen** Was kam oder kommt auch heute noch in unserer Heimat traditionell auf den Tisch? Diese Frage hatte der Donautal-Aktiv e.V. bereits Anfang des Jahres im Rahmen des Projekts „Regionale Identität“ an alle Kulinarik-Interessierten gestellt. Es hat sich danach nochmals bestätigt, die Region hat kulinarisch viel zu bieten. Bei diesem Aufruf kamen etwa 70 Rezepte verschiedenster kulinarischer Schätze der Region zusammen. Die große Vielfalt der Rezepte ist zum Nachkochen online unter [www.donautal-aktiv-genuss.de](http://www.donautal-aktiv-genuss.de) verfügbar.



Da das Interesse und die Rückmeldung so groß waren, möchte Donautal-Aktiv auch typische Gerichte und Spezialitäten zur Weihnachts- und Winterzeit sammeln. Von großem Interesse sind dabei auch wieder die persönlichen Geschichten, die hinter den kulinarischen Besonderheiten stecken.

Jeder, der typische Rezepte, Produkte oder Spezialitäten speziell aus der Weihnachts- und Winterzeit aus unserer schwäbischen Region preisgeben möchte, kann die Infos **bis zum 23.01.2022** einsenden. Als kleines Dankeschön winken Gutscheine regionaler Betriebe aus dem Projekt-Netzwerk.

### Gewinnspiel „Rezeptaufruf zur Weihnachts- und Winterzeit“ - so einfach geht's:

1. Alle vorhandenen Informationen in den unter [www.donautal-aktiv-genuss.de](http://www.donautal-aktiv-genuss.de) erhältlichen Erfassungsbogen eintragen. Hierzu einfach das bearbeitbare PDF-Dokument online ausfüllen oder ausdrucken. Alternativ eigene „Aufschriebe“ in gut lesbarer Form per E-Mail oder Post zusenden.
2. Übermittlung per Mail an [regionalentwicklung@donautal-aktiv.de](mailto:regionalentwicklung@donautal-aktiv.de) oder per Post (Donautal-Aktiv e.V., z.H. Hannah Lottermann-Young, Hauptstr. 16, 89431 Bächingen).
3. Alle Einsender\*innen nehmen automatisch am Gewinnspiel teil. Weitere Infos und Teilnahmebedingungen sind unter [www.donautal-aktiv-genuss.de](http://www.donautal-aktiv-genuss.de) aufrufbar.

Die neu eingereichten Rezepte werden ebenfalls unter [www.donautal-aktiv-genuss.de](http://www.donautal-aktiv-genuss.de) bereitgestellt.

## Stromzählerablesung im Gebiet der LEW Verteilnetz GmbH

**LEW**  
Lechwerke

**So können Haushalte in diesem Jahr ihren Zählerstand übermitteln** Die LEW Verteilnetz GmbH (LVN) erfasst zum Jahreswechsel wieder die Zählerstände im Netzgebiet. Auch in diesem Jahr bietet LVN den Haushalten dabei

verschiedene Möglichkeiten der Zählerstandserfassung an. Geplant ist, dass die vor Ort meist persönlich bekannten Ableser, die sogenannten Ortsbevollmächtigten, zwischen 21. Dezember und 16. Januar die Haushalte kontaktieren.

Wer seinen Zählerstand selbst ablesen möchte, kann dem Ortsbevollmächtigten den Zählerstand direkt an der Haustür oder im Nachgang beispielsweise telefonisch mitteilen. Möglich ist auch, den Ortsbevollmächtigten Zugang zum Zähler gewähren und den Stromzähler wie gewohnt ablesen zu lassen. In diesem Fall muss der Kunde nichts weiter unternehmen. Bei dem Angebot der Zählerablesung durch die Ortsbevollmächtigten wird auf die konsequente

Einhaltung der Hygiene- und Sicherheitsregeln geachtet: Die Ortsbevollmächtigten tragen Mund-Nasen-Schutz und achten auf ausreichend Abstand.

Trifft der Ortsbevollmächtigte den Kunden nicht an, hinterlässt er eine Karte mit allen notwendigen Informationen, um den Zähler selbst abzulesen.

In Orten ohne zuständige Ortsbevollmächtigte wird LVN die Haushalte direkt per Brief informieren und um eine Selbstablesung bitten. Alle notwendigen Informationen zur Selbstablesung und zur Übermittlung des Zählerstands sind in dem Schreiben erläutert.





Dieses Jahr werden die Ableser verstärkt mit einer Handy-App anstatt gedruckter Ableselisten unterwegs sein. Für die Kundinnen und Kunden ändert sich dadurch jedoch nichts.

Die Ortsbevollmächtigten können sich mittels einer Bescheinigung sowie dem Personalausweis ausweisen. Wer Zweifel an der Befugnis der Ableser hat, kann sich unter der kostenfreien Rufnummer 0800 5396381 von Montag

bis Freitag in der Zeit zwischen 08:00 und 17:00 Uhr rückversichern.

Von welchem Stromlieferanten die Haushalte ihren Strom beziehen, spielt bei der Ablesung keine Rolle. Der vom Ortsbevollmächtigten abgelesene aktuelle Zählerstand wird an den jeweiligen Stromlieferanten für die individuelle Stromverbrauchsabrechnung weitergeleitet.



## Termine und Veranstaltungen

05.01.	19:00	Generalversammlung, Freiwillige Feuerwehr Lauterbach <b>entfällt wegen Corona</b>
22.01.	09:00	Weihnachtsbaum Sammelaktion der Eisenbahnfreunde, Anmeldung 08274 / 1655 oder 08274 / 9283037
23.01.		Bürgerentscheid Gemeindeverbindungsstraße Donaumünster-Pfaffenhofen
29.+30.01.22		FC PUZ GP Joule Juniorcup in der Riedblickhalle Buttenwiesen, Info Michael Müller 0176-55423963
Feb.		
20.03.	10:00	bis 17:30 Uhr, Josefimarkt Buttenwiesen,
April		
22.05.	10:00	bis 18:00 Uhr, Buttenwieser-Markt



**20% sparen über BAFA\* oder § 35c\*.**

Komplette Abwicklung inklusive Energieberater\*.  
Kostenlose und unverbindliche Beratung bei Ihnen vor Ort.  
Gerne auch im großen Ausstellungszentrum in Dasing.

Terassendächer, Markisen, Pergolas, Wintergartenbeschattungen, Senkrechtbeschattungen, Dachfenster\*, Dachfensterrollläden, Fenster\*, Haustüren\*, Garagentore.

Entwicklung, Produktion, Vertrieb, Montage, Service.

E-Mail [helmut.onopko@heimhaus-mail.de](mailto:helmut.onopko@heimhaus-mail.de)  
Internet [onopko.heimhaus.de](http://onopko.heimhaus.de)

# MÜLLER

Zimmerei · Holzhäuser und mehr



Wir wünschen all unseren Kunden,  
Geschäftspartnern, Freunden und  
Bekanntem ein frohes und besinnliches  
Weihnachtsfest  
sowie einen guten Rutsch ins Jahr 2022.

### Ihre Werbung im Rathausbrief Buttenwiesen!

Erscheinungstermin:

Monatlich, jeweils zum Ende des Vormonats

Auflage:

2700 Druckexemplare in Farbe  
+ E-Mail-Verteiler + Internetausgabe

Verteilung Druckexemplare:

Gesamtes Gemeindegebiet  
Buttenwiesen

Anzeigenpreise 2021:

½ DIN A4 Seite  
H: 13cm B: 18cm  
monatlich 150 €

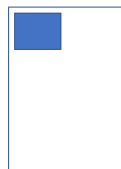
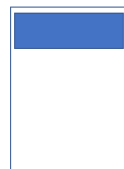
¼ DIN A4 hoch  
H: 13cm B: 8cm  
monatlich 75 €

¼ DIN A4 quer  
H: 6cm B: 18cm  
monatlich 75 €

1/8 DIN A4  
H: 6cm B: 8cm  
monatlich 37,50 €



**RATHAUSBRIEF**  
Informations- und Mitteilungsblatt der Gemeinde Buttenwiesen



Max Müller · Zusamstraße 20 · 86647 Buttenwiesen



☎ 08274 / 322

info@holzbaumueller.com www.holzbaumueller.com



# Herzlich willkommen bei Ihrem Hörakustiker!



• Kunden, die ihr Hörsystem nicht bei Hörgeräte LANGER gekauft haben, sind bei uns ebenfalls herzlich willkommen. **Unser Fachpersonal kann Einstellungen von Hörsystemen aller Hersteller vornehmen.**

• Den 6er-Pack Qualitätsbatterien von Varta erhalten Sie bei uns für nur 2,94 €!

**Kommen Sie zum kostenfreien + unverbindlichen HÖRTEST!**

Hörgeräte LANGER GmbH & Co. KG  
 Augsburgener Straße 1  
**86637 Wertingen**  
 Tel.: 08272 9930781  
 Mo., Di., Do., Fr.:  
 8:30 - 13 und 14 - 18 Uhr,  
 Mi.: 8:30 - 14:30 Uhr  
 Samstag n. Vereinb.!

Qualität aus Leidenschaft – über 30 Jahre Ihr regionaler Anbieter!

**HÖRGERÄTE LANGER**



www.hoergeraete-langer.de

## Wöchentliche Termine

Mo	15:00 - 15:45	Fit Kids 1, Mehrzweckhalle Buttenwiesen, TSV Buttenwiesen, Info: Marion Mengele 08274/6969274
	16:00 - 17:00	Fit Kids 2, Mehrzweckhalle Buttenwiesen, TSV Buttenwiesen, Info: Marion Mengele 08274/6969274
	17:15 - 18:15	S-Klasse, Senioren Gymnastik, Mehrzweckhalle Buttenwiesen, TSV Buttenwiesen, Info: Marion Mengele
	17:30 - 19:00	FC PUZ D-Jugend Training in der Turnhalle Pfaffenhofen, Info: Michael Müller 0176-55423963
	19:00 - 21:00	Yoga mit Andrea Gundel (10er Karten für TSV Mitglieder 80,00 Euro), TSV Unterthürheim, Bürgerhaus Unterthürheim, Anmeldung erforderlich bei Andrea Gundel, Tel. 0151 56029679
	19:15 Uhr	Damenfußballtraining, TSV Unterthürheim am Sportplatz Osterbuch, Info Maria Felkl 6410
Di	16:00 - 17:00	Kleinkinder-Turnen (3 - 6 Jahre), TSV Unterthürheim, Bürgerhaus Unterthürheim, Ulrike Binswanger 1018
	17:00 - 18:30	FC PUZ G-Jugend Training für alle Kinder ab 4 Jahren - mit Spaß und Spiel zum Sport, in der Turnhalle Pfaffenhofen, Info: Michael Müller 0176-55423963
	17:15 - 18:15	Spiel, Spaß und Turnen (ab 6 Jahre), TSV Unterthürheim, Bürgerhaus, Ulrike Binswanger 1018
	18:20 - 19:45	Herrengymnastik, TSV Unterthürheim, Bürgerhaus Unterthürheim, Josef Putz 08274 691970
	19:00 - 21:00	Herrenfußballtraining 1. und 2. Mannschaft, TSV Unterthürheim, Sportplatz, Stefan Mayershofer 1047
	ab 19:30 Uhr	Tanzkurs und Tanzabend für Anfänger und Fortgeschrittene, TSV Pfaffenhofen, Turnhalle Pfaffenhofen
	20:00 - 22:00	Männnergymnastik 50+, Mehrzweckhalle Buttenwiesen, TSV Buttenwiesen, Info: Helmut Kehl sen. Tel. 1880
Mi	14:15 Uhr	Nordic-Walking-Treff, Treffpunkt je nach Witterung, TSV Unterthürheim, Ulrike Binswanger Tel. 1018
	15:15 - 16:15	Kinderturnen von 3 - 5 Jahren, TSV Pfaffenhofen, Turnhalle Pfaffenhofen; Kein Training in den Schulferien
	15:30 - 16:30	Eltern-Kind-Turnen, Mehrzweckhalle Buttenwiesen, TSV Buttenwiesen, Info: Verena Friedel 0157 77546454
	16:15 - 17:45	FC PUZ F-Jugend Training in der Riedblickhalle Buttenwiesen, Info Michael Müller 017655423963
	16:15 - 17:15	Mutter-Kind-Turnen (1 bis 4 Jahre), TSV Unterthürheim, Bürgerhaus Unterthürheim Bettina Müller 691715
	17:30 - 19:00	FC PUZ E-Jugend Training in der Turnhalle Pfaffenhofen, Info: Michael Müller 0176-55423963
	17:30 - 19:15	Buben-Turnen 2, 7-11 Jahre, Mehrzweckhalle Buttenwiesen, TSV Buttenwiesen, Info: Dietmar Kehl 928558
	18:00 - 20:00	Tischtennistraining für Kinder und Jugendliche, TTF Unteres Zusamtal, Riedblickhalle, auch für Anfänger
	19:15 Uhr	Damenfußballtraining, TSV Unterthürheim am Sportplatz Osterbuch, Info Maria Felkl 6410
	20:00 - 22:00	Tischtennistraining für Erwachsene, TTF Unteres Zusamtal, Riedblickhalle, auch Hobbyspieler willkommen
Do	09:00 - 10:00	Seniorengymnastik „60 Plus“, Bürgerhaus Unterthürheim, Info bei Renate Putz 691970
	16:00 - 17:00	Eltern-Kind-Turnen für Kinder von 1 - 3 Jahren, TSV Pfaffenhofen, Turnhalle Pfaffenhofen; <b>in alle ungeraden Kalenderwochen außerhalb der Ferien</b>
	17:30 - 18:30	„Mach dich fit“ – Bootcamp für Jedermann, Training mit dem eigenen Körpergewicht. Bitte Handtuch u. Hallenschuhe mitbringen! Info: Sandra Gartner 997818
	17:30 - 18:30	G- Jugendtraining, TSV Unterthürheim, Sportplatz, Info: Werner Mayershofer 0151 27580182
	19:00 Uhr	ab 11.11. Sport, Spiel & Spaß (Gymnastik u. Ballsport) für Jedermann mit Sabine, Sieglinde und Julia 1018
	20:00 - 21:00	Fit & Fun Frauenriege, Mehrzweckhalle Buttenwiesen, TSV Buttenwiesen, Info: Katrin Knöferl 08274 928848

Fr	15:00 - 16:30	Kinderturnen für Kinder von 6 – 12 Jahren, TSV Pfaffenhofen, Turnhalle Pfaffenhofen; Kein Training in den Schulferien
	16:30 - 17:30	Buben-Turnen 1, 5-7 Jahre / Mehrzweckhalle Buttenwiesen / TSV Buttenwiesen, Info: Katrin Knöferl 928848
	16:45 - 18:15	Seilspringen, Turnen und Akrobatik für Jugendliche und junge Erwachsene ab 12 Jahren, TSV Pfaffenhofen, Turnhalle Pfaffenhofen; Kein Training in den Schulferien
	17:45 - 19:45	Buben-Turnen 2, 7-11 Jahre, Mehrzweckhalle Buttenwiesen, TSV Buttenwiesen, Info: Dietmar Kehl 928558
	18:00 - 20:00	Tischtennistraining für Kinder und Jugendliche, TTF Unteres Zusamtal, Riedblickhalle, auch für Anfänger
	19:00 - 21:00	Herrenfußballtraining 1. und 2. Mannschaft, TSV Unterthürheim, Sportplatz, Stefan Mayershofer 1047
	19:00 - 20:30	FC PUZ B- Jugend Training in der Turnhalle Pfaffenhofen, Info: Michael Müller 0176-55423963
	20:00 - 22:00	Tischtennistraining für Erwachsene, TTF Unteres Zusamtal, Riedblickhalle, auch Hobbyspieler willkommen
Sa		
So		
ab Ende April	Tennis, TSV Unterthürheim, Tennisplatz Unterthürheim, Info: Martin Lerch 997420	
täglich	Kinder- und Jugendfußball für Jungen und Mädchen, G- bis A-Jugend am Sportplatz Unterthürheim und Wortelstetten, Trainingszeiten bitte bei den Jugendleitern anfragen! Werner Mayershofer 0151 27580182 und Wolfgang Mayr 92 85 65	

## Qualifizierte Tagesmutter

### Yasmin Schneider



in 86647 Buttenwiesen

0176-879 540 18

tagespflege.yasminsneider@gmail.com

\*\*\* aktuell sind noch freie Plätze verfügbar \*\*\*

Ich heiße Yasmin Schneider, bin 31 Jahre alt und Mutter eines 2-jährigen Sohnes. Aus meinen eigenen Ansprüchen und dem Wunsch, meinen Sohn in den ersten 3 Lebensjahren Zuhause betreuen zu können, wuchs in mir die Idee, künftig selbst als Tagesmutter arbeiten zu wollen.

Meine bisherigen Erfahrungen haben mir gezeigt, dass es für mich keine verantwortungsvollere Aufgabe gibt, als Kindern in ihrer Einzigartigkeit gerecht zu werden.

#### Das Ziel meiner Arbeit ist:

- Sie als Eltern und Familie zu entlasten und zu unterstützen
- Ihrem Kind die bestmögliche Unterstützung zu geben, die ich bieten kann
- Jedes Kind zu unterstützen seine Persönlichkeit zu entwickeln und ihm gleichzeitig zu helfen, die Grenzen Anderer zu respektieren. Kein Kind zu „formen“.
- Die Kinder befähigen, so häufig wie möglich eigenständige Lösungen für Probleme zu finden.
- Ihrem Kind ein 2. Zuhause zu bieten
- Ein positives, unterstützendes und strukturgebendes Erziehungsklima zu schaffen
- Ihr Kind zu respektieren und seine Selbstständigkeit zu fördern

Das Wohl der Kinder und deren liebevolle Betreuung liegen mir sehr am Herzen. Mein Angebot zur Kindertagespflege richtet sich an alle, die sich eine sehr individuelle und familiäre Betreuung für ihr Kind wünschen. Ich möchte Eltern die Möglichkeit geben, ihrem Beruf nachgehen zu können, ohne auf eine fürsorgliche Betreuung, Bildung und Erziehung in den ersten 3 Lebensjahren ihres Kindes verzichten zu müssen.

Tagesmutter zu sein bedeutet Verantwortung- aber auch jede Menge Spaß.

„Durch ein Kind wird aus dem Alltag ein Abenteuer,  
aus Sand eine Burg,  
aus Farben ein Gemälde,  
aus einer Pfütze ein Ozean,  
aus Plänen Überraschungen  
und aus Gewohnheit Leben!“

## Terminvorschau 2021 / 2022

24. bis 26.06.2022	Jugendzeltlager JF Landkreis Dillingen, Gelände um die Riedblickhalle
08. bis 10.07.2022	100jähriges Schützenfest bei den Hubertusschützen Unterthürheim > <b>komplett abgesagt</b>
17.07.2022	100jähriges Jubiläum des KSV Wortelstetten, 09:00 Uhr hl. Messe mit Totenehrung
22. bis 24.07.2022	150 Jahre FFW Lauterbach
06.11.2022	10:00 bis 18:00 Uhr Leonhardmarkt Buttenwiesen





## **Wir vom VdK-Kreisverband Dillingen-Wertingen helfen Ihnen bei Sozialrechts-Problemen z. B. bei Krankheit, Arbeitslosigkeit oder Rente**

Durch Ihre Mitgliedschaft beim Sozialverband VdK Bayern sind Sie damit nicht mehr allein. Wir helfen für einen monatlichen Beitrag von 6,- Euro.

**Wir beraten und vertreten Sie in Fragen zur gesetzlichen**

- **Rentenversicherung**
- **Krankenversicherung**
- **Arbeitsförderung**
- **Unfallversicherung**
- **Pflegeversicherung**
- **Grundsicherung**
- **Behindertenrecht**

## **Sie haben Interesse an einem Ehrenamt?**

**Dann sind Sie bei uns genau richtig – über 12.000 Ehrenamtliche sind bereits im VdK Bayern aktiv.**

**Wir bieten:**

- eine interessante und sinnstiftende Tätigkeit
- Einsatz für soziale Gerechtigkeit und Sicherheit vor Ort
- gemeinsame Aktivitäten im Vereinsleben
- Grund- und Aufbau- sowie Fachseminare
- Onlineportal für ehrenamtlich Tätige
- Versicherungsschutz bei der Ausübung

**Haben wir Ihr Interesse geweckt, dann würden wir uns sehr freuen, Sie in unserem Team vor Ort begrüßen zu dürfen.**



Sozialverband VdK Bayern e.V.  
Kreisgeschäftsstelle Dillingen-Wertingen  
Herzog-Georg-Str. 16, 89415 Lauingen  
Telefon: 09072 / 92 25 49-0, Telefax: 09072 / 92 25 49-31  
eMail: kv-dillingen@vdk.de  
www.vdk.de/kv-dillingen-wertingen  
Mo bis Fr: 8:00 – 12:00 Uhr, Mo bis Do: 13:00 – 16:00 Uhr  
Langer Sprechtag am Donnerstag bis 18 Uhr

SOZIALVERBAND

**VdK**

BAYERN




**unabhängig. solidarisch. stark.**



Wochenmarkt in der Markthalle Unterthürheim		
jeden Samstag von 09:00 bis 14:00 Uhr jeder Aktionsimbiss 6,00 €		Besondere Angebote
18.12.	½ knuspriges Grillhähnchen mit Wedgeskartoffeln	Weihnachtsschinken, Leberwurst 400g Dose
25.12.	Am 1. Weihnachtsfeiertag bleibt die Markthalle geschlossen	
Vom 01.01.2022 bis einschließlich 09.01.2022 bleibt die Markthalle wegen Betriebsurlaub geschlossen		
15.01.	Knusprige Schweinshaxe mit Semmelknödel, Blaukraut u. Biersoße	Kochsalami St, Schweinskäse 400g Dose
22.01.	½ knuspriges Grillhähnchen mit Wedgeskartoffeln	Bratwurst 400 g Dose, Gelbwurst Stange
29.01.	Knuspriger Jägerbraten mit Butterspätzle, Kroketten und Jägersoße	Schwarzwurst Ring, Leberwurst 400 g Dose
jeden Donnerstag von 10:00 Uhr bis 13:00 Uhr: 3 St. kesselfrische Weißwürste und 2 Brezen für 5,00€		
Während Corona bitte telefonisch Vorbestellen 08274 / 69940 – Bei der Abholung 1,5m Abstand einhalten!		

## Ab sofort den Rathausbrief als E-Mail erhalten

Es gibt die Möglichkeit, den Rathausbrief auch per E-Mail als PDF zu bekommen. Bitte senden sie einfach eine Anfrage per E-Mail an die Adresse: [rathausbrief@buttenwiesen.de](mailto:rathausbrief@buttenwiesen.de). Ab diesem Zeitpunkt erhalten Sie den Rathausbrief als PDF noch vor dem Erscheinungstermin monatlich zugesandt. Der Rathausbrief per E-Mail kann auf die gleiche Weise auch wieder abbestellt werden.

Monatliche Termine		
<b>Der Bücherbus kommt wieder!</b>		
jeweils Mi. 22.12.2021 12.01.2022	13:45 bis 14:15 Uhr - Oberthürheim Bushaltestelle 14:25 bis 15:25 Uhr - Unterthürheim Kirche 15:40 bis 16:40 Uhr - Buttenwiesen Kirche	
jeweils Do. 23.12.2021 13.01.2022	13:30 bis 14:30 Uhr - Pfaffenhofen Feuerwehrhaus 14:45 bis 15:45 Uhr - Lauterbach Feuerwehrhaus 16:00 bis 16:15 Uhr - Hinterried Ortsmitte 16:20 bis 17:15 Uhr - Wortelstetten Kirche 17:30 bis 18:00 Uhr - Frauenstetten Spielplatz	
13.01.2022 27.01.2022 10.02.2022	die Termine für die nächsten <b>Energieberatungen im Landratsamt Dillingen</b> vorab bitte Termin vereinbaren Tel. 09071/51-248 (Zimmer 104) E-Mail: <a href="mailto:christian.weber@landratsamt.dillingen.de">christian.weber@landratsamt.dillingen.de</a> jeden 2. und 4. Do von 14:00 - 18:00 Uhr	
Fr. 07.01.22	17:00 bis 18:00 Uhr	
Sa. 08.01.22	09:00 bis 14:00 Uhr	
11.01.2022 25.01.2022	15:30 Uhr	<b>Abholung der bestellten fair gehandelten Bananen</b> von BanaFair, Fam. Baur Lauterbach, Lindenfeld 6, Bestellung hierzu Tel. 69861 Info: <a href="http://www.banafair.de">www.banafair.de</a>
12.01.2022 26.01.2022	09:00 bis 11:30 Uhr	<b>Abholung der bestellten fair gehandelten Bananen</b> von BanaFair am katholischen Pfarramt Buttenwiesen <b>in den Weihnachtsferien (28.12.21) gibt es keine Bananen</b>

## Die Dorfkruppe Pfaffenhofen am Pfarrhof ist bis zum 02. Februar 2022 zu besichtigen



rb-uz.de



Beratungen  
dienstags und  
donnerstags bis  
20 Uhr!

**Wir sind für Sie vor Ort und  
verlängern ab 01.01.22 unsere  
Service- und Beratungszeiten!**

**Morgen  
kann  
kommen.**

Wir machen den Weg frei.

Montag 08:15 - 12:15 und 13:15 - 16:45 Uhr  
Dienstag 08:15 - 12:15 und 13:15 - 17:45 Uhr  
Mittwoch 08:15 - 12:45 Uhr  
Donnerstag 08:15 - 12:15 und 13:15 - 17:45 Uhr  
Freitag 08:15 - 12:15 und 12:45 - 15:30 Uhr

Lassen Sie sich dienstags und donnerstags bis  
20:00 Uhr genossenschaftlich beraten!



**Wir wünschen Ihnen  
eine besinnliche  
Weihnachtszeit und  
ein erfolgreiches,  
gesundes neues Jahr!**

Raiffeisenbank  
Unteres Zusamtal eG





# AWV Nordschwaben - Biotonne, Restmülltonne, gelber Wertstoffsack, Papiertonne

Ihr persönlicher Abfuhrkalender 2021, speziell für Ihren Ortsteil, kann unter [www.awv-nordschwaben.de](http://www.awv-nordschwaben.de) abgerufen werden.

<b>Biotonne in allen Ortsteilen:</b> Fr. 24.12.2021 / Sa. 08.01.2022 Fr. 21.01.2022 / Fr. 04.02.2022 Fr. 18.02.2022 / Fr. 04.03.2022	<b>Restmülltonne &gt; nur Heidenau</b> Fr. 24.12.21 / Sa. 08.01.22 / Fr. 21.01.22	Werden Tonnen nicht geleert oder bleiben gelbe Säcke liegen, wenden Sie sich bitte an:  AWV Tel. 0906 7803-30
	<b>Restmülltonne in allen anderen Ortsteilen</b> Do. 30.12.21 / Do. 13.01.22 / Do. 27.01.22	

<b>Gelber Sack Gebiet 1:</b> Almhof, Buttenwiesen, Feldbach, Hirtenmahd, Ober- und Unterthürheim, Pfaffenhofen, Stehlesmühle, Sylvesterstraße  Mo. 17.01.2022 / Mo. 14.02.2022	<b>Gelber Sack Gebiet 2:</b> Beutmühle, Frauenstetten, Greggenhof, Hinterried, Illemad, Lauterbach, Maierhof, Neuweiler, Vorderried, Wortelstetten  Fr. 31.12.2021 / Fr. 28.01.2022	<b>Gelber Sack Gebiet 3:</b> Bartstockschaige, Heidenau, Ludwigsschaige  Fr. 14.01.2022 / Fr. 11.02.2022
---	--	---

<b>Papiertonne Gebiet 1:</b> Almhof, Hirtenmahd, Ober- und Unterthürheim, Pfaffenhofen, Sylvesterstraße  Di. 11.01.2022	<b>Papiertonne Gebiet 2:</b> Beutmühle, Buttenwiesen, Feldbach, Greggenhof, Illemad, Lauterbach, Maierhof, Stehlesmühle, Vorderried  Mi. 12.01.2022	<b>Papiertonne Gebiet 3:</b> Frauenstetten, Hinterried, Neuweiler, Wortelstetten  Fr. 14.01.2022	<b>Papiertonne Gebiet 4:</b> Bartstockschaige, Heidenau, Ludwigsschaige  Sa. 08.01.2022
--	--	---	--

<b>Recyclinghof + Grünsammelplatz Frauenstetten</b> ab November: Sa 09:00 – 12:00 Uhr Schadstoffmobil > Frauenstetten: 19.03.22 10:45 - 12:45 Uhr
---

<b>Grünsammelplatz Wertingen - Am Eisenbach</b> Dezember bis Februar: Sa 10:00 – 14:00 Uhr
--

Deponie Binsberg mit angegliedertem Grünsammelplatz (bei Donauwörth)	Mo - Fr von 07:30 bis 15:30 Uhr
--	---------------------------------

	Volkshochschule Zusamtal Wertingen-Buttenwiesen e.V.  Nutzen Sie die vielfältigen Angebote und Kurse Infos und Broschüren liegen im Rathaus auf
	Anmeldungen und Infos Telefon: 08272 / 84180 <a href="http://www.vhs-zusamtal.de">www.vhs-zusamtal.de</a>

*Sorgenfrei daheim.*  
SENIOREN HELFEN SENIOREN



-  HÄUSLICHE HILFSDIENSTE
-  BETREUUNGSDIENSTE
-  FAHRSERVICE
-  VERANSTALTUNGEN
-  WEITERBILDUNG

Wertingen am Marktplatz 6 - Buttenwiesen im Rathaus - Telefon 082 72.64 37 074  
[www.seniorengemeinschaft-wertingen.de](http://www.seniorengemeinschaft-wertingen.de) - [info@seniorengemeinschaft-wertingen.de](mailto:info@seniorengemeinschaft-wertingen.de)

## Der Februar - Rathausbrief erscheint als Ausgabe 376 am Donnerstag, den 27. Januar 2022

Werte Vereinsvorsitzende und Mitarbeiter in den Vereinen: Bitte senden Sie Ihre **Veranstaltungstermine mit Datum, Uhrzeit, Veranstalter und Ort** oder Änderungen Ihrer bereits gemeldeten Termine für den nächsten Rathausbrief bis **spätestens Mittwoch, 19. Januar 2022** an:  
[rathausbrief@buttenwiesen.de](mailto:rathausbrief@buttenwiesen.de)

Sie können auch Terminpläne für längere Zeiträume abgeben. Der aktuelle Rathausbrief sowie das Rathausbrief Archiv ist auf der Gemeinde - Homepage zu finden. Wenn Sie den aktuellen Rathausbrief vorab als PDF erhalten möchten, senden Sie bitte eine E-Mail an [rathausbrief@buttenwiesen.de](mailto:rathausbrief@buttenwiesen.de)

<b>Bürozeiten der Gemeindeverwaltung:</b> Montag bis Freitag 08:00 bis 12:00 Uhr zusätzlich Dienstag 14:00 bis 16:00 Uhr und Donnerstag 14:00 bis 18:00 Uhr  <b>Bitte immer vorab einen Termin vereinbaren!</b>	<b>Öffnungszeiten des begehbaren Denkmals Mikwe Buttenwiesen:</b> Jeweils am letzten Sonntag des Monats von 14:00 Uhr bis 17:00 Uhr Anmeldung von Gruppenführungen außerhalb der Öffnungszeiten: Tel. 08274 / 9999-15	
--	---	---

Rennergiewerke Buttenwiesen – Wärme und Strom direkt aus der Region beziehen - Kontakt unter Tel. 08274 92780

Herausgeber: Gemeinde Buttenwiesen, Marktplatz 4, 86647 Buttenwiesen, Tel: 9999-0, Fax: 9999-50  
 Internetadresse: <http://www.buttenwiesen.de>, E-Mail: [gemeinde@buttenwiesen.de](mailto:gemeinde@buttenwiesen.de)